

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

Projet de loi relatif à la réparation des dommages de guerre aux biens privés.

(Voir les nos 181, 189, 197, 208, 209, 219, 236, 243, 247, 261, 268, 269, 270 (session extraordinaire de 1946), 45, 66, 79, 100, 246, 318, 319, 325, 377, 384, 408, 419, 434, 439, 440, 449, 452, 457, 463, 467, 469, 471 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants (séances des 29, 30 et 31 octobre 1946, 5, 6 et 7 novembre 1946, 8, 9, 10, 11, 16 et 17 juillet 1947.)

CHAPITRE PREMIER.

DE L'INTERVENTION DE L'ÉTAT.

ARTICLE PREMIER.

§ 1. Sans préjudice aux réparations organisées par les lois particulières et sous les conditions déterminées par la présente loi, donnent lieu à une intervention financière de l'Etat les dommages directs, matériels et certains causés par faits de guerre sur le territoire de la Belgique, postérieurement au 27 août 1939, aux biens corporels, meubles et immeubles.

Les dommages causés à des biens belges sur un territoire étranger pourront donner lieu à la même intervention, dans des conditions qui seront déterminées par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres.

§ 2. Le bénéfice de la présente loi est étendu aux dommages visés à l'alinéa 1^{er} du § 1, et survenus, en dehors du territoire de la Belgique aux navires et bateaux belges tels qu'ils sont définis

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

Wetsontwerp betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen.

(Zie nrs 181, 189, 197, 208, 209, 219, 236, 243, 247, 261, 268, 269, 270 (buitengewone zitting 1946), 45, 66, 79, 100, 246, 318, 319, 325, 377, 384, 408, 419, 434, 439, 440, 449, 452, 457, 463, 467, 469, 471 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 29, 30 en 31 October 1946, 5, 6, 7 November 1946, 8, 9, 10, 11, 16 en 17 Juli 1947.)

EERSTE HOOFDSTUK.

TUSSENKOMST VAN DE STAAT.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. Onverminderd de herstellingen, geregeld door bijzondere wetten, en onder de voorwaarden, bij de huidige wet vastgesteld, geven aanleiding tot financiële tussenkomst van de Staat : de rechtstreekse, materiële en zekere schade toegebracht door oorlogshandelingen, op Belgisch grondgebied, na 27 Augustus 1939, aan lichamelijke, roerende en onroerende goederen.

De schade toegebracht aan Belgische goederen op een buitenlands grondgebied kan tot dezelfde tussenkomst aanleiding geven, onder de voorwaarden die bij Koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad, worden vastgesteld.

§ 2. Het genot van deze wet geldt ook voor de in alinea 1 van § 1 bedoelde schade, toegebracht, buiten het Belgisch grondgebied, aan de Belgische schepen en boten zoals zij worden be-

par les articles 1^{er} et 271 du Livre II du Code de Commerce, ainsi qu'aux dommages survenus aux navires et bateaux ayant navigué pour compte, soit de personnes physiques ou morales étrangères, soit de gouvernements étrangers, pour autant qu'un recours, pour la réparation de ces dommages, n'ait pas été ou n'aurait pu être exercé contre ces personnes ou gouvernements étrangers.

Par dérogation aux dispositions du § 1^{er} du présent article, les frais de rapatriement, incombant aux sinistrés, des biens déplacés en pays étrangers par le fait de l'ennemi, sont considérés comme dommages de guerre.

Si les frais de rapatriement et de remise en état du bien, exprimés en valeur 1939, dépassent la valeur vénale au 31 août 1939 du dit bien, celui-ci est réputé totalement perdu, sans préjudice des dispositions du § 1^{er}, littera A, n° 2, dernier alinéa de l'article 9.

§ 3. Le droit à la réparation établi par la présente loi rétroagit au moment du sinistre.

§ 4. Sans préjudice aux droits acquis, le décret du 10 Vendémiaire an IV sur la responsabilité des communes et les articles 1382 à 1386^{bis} du Code civil, en tant qu'ils mettent en cause la responsabilité de l'Etat belge ou d'autres administrations publiques, ne sont pas applicables aux faits prévus par la présente loi.

§ 5. Pour l'application de la présente loi, le locataire d'un bien sinistré, ayant fait l'objet d'un contrat de « location-vente », est réputé propriétaire du bien au jour du sinistre.

paald door de artikelen 1 en 271 van Boek II van het Wetboek van Koophandel, evenals voor de schade toegebracht aan schepen en boten die vaarden voor rekening, hetzij van buitenlandse natuurlijke of rechtspersonen, hetzij van buitenlandse regeringen, voor zover er, voor het herstel van deze schade, geen verhaal werd of kon worden ingesteld tegen deze buitenlandse personen of regeringen.

In afwijking van de bepalingen van § 1 van dit artikel, worden de repatrieringskosten van goederen die door toedoen van de vijand naar vreemde landen overgebracht werden en die ten laste van de geteisterden vallen, als oorlogsschade beschouwd.

Indien de repatrieringskosten en de kosten voor het herstellen van het goed in zijn vroegere staat, uitgedrukt in waarde 1939, de verkoopprijs op 31 Augustus 1939 van voornoemd goed overtreffen, wordt dit laatste als totaal verloren beschouwd, onverminderd de bepalingen van § 1, littera A n° 2, laatste alinea van artikel 9.

§ 3. Het recht op herstel, vastgelegd door deze wet, heeft terugwerkende kracht tot het ogenblik van het schadegeval.

§ 4. Onverminderd de verworven rechten, zijn het decreet van 10 Vendémiaire jaar IV aangaande de verantwoordelijkheid der gemeenten en de artikelen 1382 tot 1386^{bis} van het Burgerlijk Wetboek, voor zover de verantwoordelijkheid van de Belgische Staat of van andere openbare besturen er bij betrokken is, niet toepasselijk op de bij deze wet bepaalde handelingen.

§ 5. Voor de toepassing van deze wet, wordt de huurder van een geteisterd goed dat het voorwerp uitmaakte van een contract « verhuringsverkoop » beschouwd als eigenaar van het goed op de dag van het schadegeval.

ART. 2.

Sont réputés faits de guerre au sens de la présente loi :

1^o Les mesures prises ou les faits accomplis à l'occasion de la guerre ou de l'occupation, soit par les Etats belligérants, leurs agents ou ressortissants, soit par l'Etat belge ou ses agents, à l'exclusion des réquisitions civiles et militaires opérées pour le compte des autorités belges ou alliées;

2^o Les actes accomplis en vue d'atteindre les Etats en guerre avec la Belgique dans leurs moyens défensifs ou offensifs ou dans leur production, ainsi que ceux destinés à atteindre des personnes en raison de leurs agissements contraires aux intérêts de l'Etat belge;

3^o Les crimes et délits contre les propriétés privées :

a) soit qu'ils aient été commis à la faveur de la désorganisation des pouvoirs publics résultant de l'état de guerre;

b) soit qu'ils aient été commis depuis l'invasion du territoire jusqu'au 31 mai 1945 à force ouverte ou par violence, par des attroupements ou rassemblements armés ou non armés;

c) soit qu'ils aient été commis en saison de l'attitude patriotique du rinsté.

4^o L'évacuation forcée;

5^o La cause inconnue qui a provoqué la perte, la destruction ou l'avarie de colis, marchandises ou matériel, qui, à une date quelconque entre le 10 et le 31 mai 1940 inclus ou entre le 8 avril 1944 et le 15 février 1945 inclus, se sont trouvés sur les voies ferrées belges ou leurs dépendances.

ART. 2.

Worden, volgens deze wet, als oorlogshandelingen beschouwd :

1^o De maatregelen genomen of de handelingen verricht naar aanleiding van de oorlog of van de bezetting, hetzij door de oorlogvoerende Staten, hun agenten of onderhorigen, hetzij door de Belgische Staat of zijn agenten, met uitsluiting van de burgerlijke of militaire opeisingen gedaan voor rekening van de Belgische of geallieerde overheden;

2^o De daden gesteld om de met België in oorlog zijnde Staten te treffen in hun defensieve of offensieve middelen of in hun productie, alsmede die bestemd om personen te treffen wegens hun handelingen in strijd met de belangen van de Belgische Staat;

3^o De misdaden en wanbedrijven tegen de private eigendommen :

a) hetzij zij werden bedreven dank zij de ontredde der openbare besturen, voortspuitende uit de staat van oorlog;

b) hetzij zij werden bedreven sedert de inval op 's lands grondgebied tot 31 Mei 1945, met openlijke dwanghandelingen of met geweld door al dan niet gewapende samenscholingen of bijeenkomsten;

c) hetzij zij werden bedreven om reden van de vaderlandse houding van de geteisterde.

4^o De gedwongen evacuatie;

5^o De onbekende oorzaak die het verlies, de vernietiging of de averij heeft veroorzaakt van colli's, koopwaren of materieel die, op eender welke datum tussen 10 en 31 Mei 1940 of tussen 8 April 1944 en 15 Februari 1945 inbegrepen, zich op de Belgische spoorwegen of hun afhankelijkheden bevonden.

ART. 3.

§ 1. — Les personnes physiques et morales, de nationalité belge au jour du sinistre et au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont seules admises au bénéfice de l'intervention de l'Etat.

§ 2. — Sont réputées de nationalité belge, les personnes morales qui justifient :

1^o Qu'elles ont été constituées sous l'empire des lois belges ou conformément à la législation de la colonie;

2^o Qu'elles ont leur siège social en Belgique ou au Congo Belge, ou qu'elles l'ont transféré à l'étranger par application de l'arrêté-loi du 2 février 1940.

Toutefois, ces personnes morales ne peuvent prétendre au bénéfice de la présente loi, si l'Etat belge démontre qu'entre le moment du sinistre et le jour de l'entrée en vigueur de la loi, la majorité des capitaux soumis au régime de la société appartient à des personnes qui ne sont pas de nationalité belge, ou la majorité des membres d'une association sans but lucratif ne sont pas de nationalité belge.

ART. 4.

§ 1. — Les dommages de guerre subis par des personnes physiques ou morales, qui ne satisfont pas aux conditions de l'article 3, donneront droit à l'intervention de l'Etat dans la mesure déterminée par les accords internationaux conclus à cet effet.

§ 2. — Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, pourra, pour l'application de la présente loi, assimiler aux Belges certaines catégories

ART. 3.

§ 1. — Alleen de natuurlijke en rechtspersonen, die van Belgische nationaliteit zijn op de dag van het schadegeval en op de dag van inwerkingtreding van deze wet, komen in aanmerking voor het genieten van de tussenkomst van de Staat.

§ 2. — Worden beschouwd als zijnde van Belgische nationaliteit, de rechtspersonen, die bewijzen :

1^o dat ze opgericht werden op grond van de Belgische wetten of overeenkomstig de wetgeving van de Kolonie;

2^o dat ze hun maatschappelijke zetel in België of in Belgisch Congo hebben, of dat zij hem, bij toepassing van de besluitwet van 2 Februari 1940, naar het buitenland hebben overgebracht.

Deze rechtspersonen kunnen evenwel geen aanspraak maken op het genot van deze wet, indien de Belgische Staat aantoon, dat, tussen het ogenblik van het schadegeval en de dag van inwerkingtreding van de wet, het merendeel der kapitalen onderworpen aan het stelsel van de vennootschap, toebehoort aan personen, die niet van Belgische nationaliteit zijn, of dat de meerderheid van de leden van een vereniging zonder winstoogmerken niet van Belgische nationaliteit zijn.

ART. 4.

§ 1. — De oorlogsschade geleden door natuurlijke of rechtspersonen, die niet voldoen aan de voorwaarden van artikel 3, geeft recht op tussenkomst van de Staat voor zover ze bepaald is door de internationale akkoorden, die te dien einde afgesloten werden.

§ 2. — Voor de toepassing van deze wet, kunnen sommige categorieën van vaderlandlozen en vreemdelingen, die tengevolge van hun bedrijvigheid tegen

d'apatrides et d'étrangers qui ont subi des dommages matériels, conséquence de leur activité contre l'ennemi.

ART. 5.

§ 1. Sont exclus du bénéfice de la présente loi :

1^o Ceux qui ont été l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée sur pied de l'arrêté-loi du 10 novembre 1945 simplifiant la procédure dans certains cas d'infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat ou qui ont été l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée, du chef d'infraction :

Aux dispositions du Titre I du Livre II du Code Pénal sur les crimes et délits contre la sûreté de l'Etat ou aux articles 17 et 18 de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code Pénal militaire;

Aux dispositions de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941 relatif aux mesures de dépossession effectuées par l'ennemi;

Aux dispositions de l'arrêté-loi du 10 avril 1941 relatif à l'interdiction des relations d'ordre économique avec l'ennemi.

2^o Ceux qui ont encouru la déchéance de la nationalité, soit par application de l'article 18*bis* et *ter*, des lois coordonnées sur la nationalité, soit par application de l'arrêté-loi du 20 juin 1945 sur la déchéance de la nationalité belge.

3^o Les personnes inscrites sur la liste dressée par les auditeurs militaires en exécution de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique, et dont l'inscription est devenue définitive.

§ 2. Si les condamnés ont eu qualité à titre d'administrateur, gérant ou autrement, pour engager une société

de vijand materiële schade hebben geleden, door een koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad, met de Belgen gelijkgesteld worden.

ART. 5.

§ 1. Worden van het genot van deze wet uitgesloten :

1^o Zij die het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde getreden veroordeling, op grond van de besluitwet van 10 November 1945, tot vereenvoudiging van de rechtspleging in sommige gevallen van misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat, of die het voorwerp zijn geweest van een in kracht van gewijsde getreden veroordeling uit hoofde van inbreuk :

Op de bepalingen van Titel I van Boek II van het Wetboek van Strafrecht op de misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat of op artikelen 17 en 18 der wet van 27 Mei 1870 houdende het Krijgswetboek;

Op de bepalingen van de besluitwet van 10 Januari 1941 aangaande de door de vijand genomen maatregelen van buitenbezitstelling;

Op de bepalingen van de besluitwet van 10 April 1941, aangaande het verbod van betrekkingen van economische aard met de vijand.

2^o Zij die van rechtswege werden vervallen verklaard van de Belgische nationaliteit, hetzij bij toepassing van artikel 18*bis* en *ter* der samengeordende wetten op de nationaliteit, hetzij bij toepassing van de besluitwet van 20 Juni 1945 op de vervallenverklaring van de Belgische nationaliteit.

3^o De personen, die in uitvoering van de besluitwet van 19 September 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw, werden ingeschreven op de door de krijgsauditeurs opgemaakte lijsten en wier inschrijving definitief is.

§ 2. Indien de veroordeelden, als beheerder, zaakvoerder of anders, bevoegd waren om een vennootschap of

ou une association jouissant de la personnalité civile, la société ou l'association elle-même sera privée du bénéfice de la loi dans la mesure où l'Etat belge prouve qu'elle a tiré profit de leurs agissements.

§ 3. Les exclusions prévues au présent article joueront sans distinguer si l'intéressé agit à titre personnel ou en qualité d'ayant cause à titre universel ou particulier d'un bénéficiaire de la présente loi.

ART. 6.

Aussi longtemps que demeure susceptible de recours une décision judiciaire dont l'effet serait d'exclure le sinistré du bénéfice de la présente loi, l'exercice du droit à la réparation restera suspendu, jusqu'à ce qu'une décision définitive mette fin à l'instance.

De même, en cas d'instruction ouverte à charge d'une personne, sur pied des dispositions indiquées à l'article 5 de la présente loi, l'exercice du droit à la réparation restera suspendu.

ART. 7.

Tout paiement indûment fait à l'une des personnes physiques ou morales visées à l'article 5 ou à ses ayants droit est sujet à répétition. L'action en répétition peut être exercée dans le délai de trois ans à partir du paiement, ou du jour où une condamnation, une transaction ou une déchéance postérieures au paiement sont devenues définitives.

Cette action est exercée par le Ministre, ayant les Dommages de Guerre dans ses attributions.

ART. 8.

§ 1. L'intervention de l'Etat consiste :

vereniging, die rechtspersoonlijkheid geniet, te verbinden, wordt de vennootschap of de vereniging zelf beroofd van het genot van de wet, naarmate de Belgische Staat bewijst, dat zij voordeel heeft gehaald uit hun handelingen.

§ 3. De uitsluitingen, bij dit artikel bepaald, worden toegepast zonder uit te maken of belanghebbende handelt ten persoonlijken titel of in hoedanigheid van rechtverkrijgende, ten algemenen of bijzonderen titel, van een rechthebbende op deze wet.

ART. 6.

Zolang een rechterlijke beslissing, waarvan het gevolg zou zijn de geteisterde van het genot van deze wet uit te sluiten, vatbaar blijft voor beroep, blijft het recht op herstel geschorst tot een eindbeslissing het geding sluit.

In geval een onderzoek werd ingesteld ten laste van een persoon op grond van de beschikkingen vermeld in artikel 5 dezer wet, blijft de uitoefening van het recht op herstel eveneens geschorst.

ART. 7.

Iedere betaling, ten onrechte gedaan aan een der natuurlijke of rechtspersonen bedoeld bij artikel 5 of aan hun rechthebbenden, kan teruggevorderd worden. De vordering tot het terugbetalen kan ingesteld worden binnen drie maanden, te rekenen van de datum der betaling, of van de dag waarop een veroordeling, een dading of een verval volgend op de betaling, definitief geworden is.

Deze vordering wordt ingesteld door de Minister, die de Oorlogsschade in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 8.

§ 1. De tussenkomst van de Staat bestaat :

1^o Dans l'allocation d'une indemnité de réparation établie suivant les modalités indiquées au chapitre II;

2^o Dans l'octroi de sa garantie et la prise en charge d'intérêts pour les crédits de restauration ouverts aux sinistrés aux fins et dans les conditions déterminées aux articles 12 et 15.

§ 2. — Il n'est pas alloué d'indemnité de réparation :

1^o Lorsque l'ensemble des dommages subis par une personne physique ou morale ne comporte pas un montant supérieur à 3.000 francs (valeur au 31 août 1939), à moins que le demandeur, personne physique, ne se trouve dans l'état de besoin tel qu'il sera déterminé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

2^o Sur la base de la valeur du dommage au 31 août 1939 à concurrence de 3.000, 10.000, 20.000, 50.000, 100.000, 200.000, 500.000, 1.000.000 ou 3 % du patrimoine, selon que le sinistré appartient à l'une des catégories A, B, C, D, E, F, G, H ou I définies à l'article 9 ci-après.

L'abattement s'impute sur les dommages causés aux biens du sinistré, dans l'ordre suivant :

- 1) les immeubles par nature;
- 2) les navires et bateaux;
- 3) successivement les meubles visés à l'article 9, § 1^{er}, B, 2^o, 3^o et 1^o.

L'abattement prévu au § 2 du présent article ne jouera pas pour les sinistrés bénéficiant de la réparation intégrale en vertu de l'article 9.

§ 3. — L'octroi des indemnités et crédits prévus par le § 1^{er} ci-dessus sera réglé par un système de priorité

1^o In het verlenen van een vergoeding voor herstel vastgesteld volgens de in hoofdstuk II vermelde modaliteiten;

2^o in het toekennen van zijn waarborg en het ten laste nemen van interesten voor de aan de geteisterden, tot de doeleinden en in de voorwaarden bepaald in artikelen 12 en 15 geopende kredieten voor wederopbouw.

§ 2. — Er wordt geen vergoeding toegekend :

1^o Wanneer het geheel der schade door een natuurlijke of rechtspersoon geleden, niet meer bedraagt dan 3.000 frank (waarde op 31 Augustus 1939) tenzij de aanvrager, natuurlijk persoon, zich in staat van behoefte bevindt zoals die zal bepaald worden bij koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad.

2^o Op basis van de waarde van de schade op 31 Augustus 1939, ten belope van 3.000, 10.000, 20.000, 50.000, 100.000, 200.000, 500.000, 1.000.000 of 3 % van het vermogen, naar gelang de geteisterde behoort tot de categorieën A, B, C, D, E, F, F, G, H of I bepaald in artikel 9 hierna.

Het abattement wordt in mindering gebracht van de schade, toegebracht aan de goederen van de geteisterde, in deze volgorde :

- 1) de goederen onroerend van nature;
- 2) de schepen en boten;
- 3) achtereenvolgens de roerende goederen bedoeld in artikel 9, § 1, B, 2^o, 3^o en 1^o.

Het in § 2 van dit artikel bepaalde abattement komt niet in aanmerking voor de geteisterden die krachtens artikel 9 de integrale vergoeding genieten.

§ 3. — De toekenning van de vergoedingen en kredieten, bepaald bij § 1 hierboven, wordt geregeld door

tenant compte à la fois de la situation des intéressés, de l'état du marché de la main-d'œuvre et des matériaux, des possibilités du Trésor et de l'intérêt économique du pays.

Les conditions d'application des priorités prévues seront déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Toutefois, les règles suivantes devront être observées dans leur fixation :

1^o priorité pour les immeubles d'habitation dont la valeur au 31 août 1939 ne dépassait pas 150.000 francs, à raison d'un immeuble par personne sinistrée;

2^o priorité pour les dommages aux meubles meublants, garnissant des immeubles de cette importance à raison d'un ensemble mobilier par sinistré propriétaire ou locataire;

3^o priorité pour les dommages aux biens affectés à une activité industrielle, commerciale, agricole, artisanale ou professionnelle, à condition que la valeur des biens détruits ou endommagés n'ait pas dépassé, au 31 août 1939, 150.000 francs pour les immeubles et 75.000 francs pour les meubles affectés à cette activité ou pour les stocks;

4^o priorité pour les dommages aux biens meubles ou immeubles présentant pour le pays un intérêt économique, social ou culturel exceptionnel. Une commission interministérielle qui sera créée par arrêté royal appréciera dans chaque cas le caractère exceptionnel de cet intérêt;

5^o priorité pour les dommages aux immeubles d'habitation et aux biens meubles est accordée aux sinistrés des catégories A, B, C et D ayant dépassé

un pourrangselsel dat tegeliks eer tids rekening houdt met de toestand van de belanghebbenden, met de toestand van de markt der werkkrachten en materialen, met de geldmiddelen van de Schatkist en het economisch belang van het land.

De voorwaarden van toepassing van de bepaalde voorrangen worden vastgesteld bij koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad. Evenwel, moeten de volgende regelen hierbij worden nageleefd :

1^o voorrang voor de schade aan woonhuizen waarvan de waarde, op 31 Augustus 1939, 150.000 frank niet te boven ging, naar rato van een pand per geteisterd persoon;

2^o voorrang voor de schade aan stoffierend huisraad in onroerende goederen van die omvang, naar rato van een mobilaar per geteisterd eigenaar of huurder;

3^o voorrang voor de schade aan goederen, gebruikt voor een nijverheids-, handels-, landbouw-, ambachts- of beroepsbedrijvigheid, op voorwaarde dat de waarde van de vernielde of beschadigde goederen, op 31 Augustus 1939, 150.000 frank niet te boven ging voor de onroerende goederen en 75.000 fr. voor de roerende goederen gebruikt voor deze bedrijvigheid of voor de voorraden;

4^o voorrang voor de schade aan de roerende of onroerende goederen die een uitzonderlijk economisch, sociaal of cultureel belang hebben voor het land. Bij koninklijk besluit, wordt een interministeriële commissie opgericht die, voor elk geval, de uitzonderlijke aard van dit belang beoordeelt;

5^o voorrang voor de schade aan woonhuizen en aan roerende goederen wordt toegekend aan de geteisterden van de categoriën A, B, C en D, die op

l'âge de 65 ans au moment de l'entrée en vigueur de la loi.

Il ne pourra être dérogé aux priorités prévues au présent paragraphe que par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 4. — Le sinistré bénéficiaire d'une indemnité de réparation ou d'un crédit de restauration est tenu sous peine de déchéance d'affecter l'indemnité ou le crédit :

a) soit à la réparation, la reconstruction ou à la reconstitution du bien sinistré;

b) soit à la reconstitution de son bien à un autre emplacement, sur le territoire national;

c) soit à un aménagement nouveau des divers éléments composant le dit bien.

S'il y est autorisé par le Ministre, il pourra affecter l'indemnité ou le crédit à l'aménagement d'un autre bien lui appartenant ou à la création d'un bien nouveau comportant une affectation différente de celle du bien sinistré.

Il ne pourra être dérogé à l'obligation de reconstruction, réparation ou de reconstitution que moyennant autorisation accordée par la Commission d'Appel prévue à l'article 25 sur requête motivée du sinistré.

Le sinistré à qui la dérogation de l'obligation de réparation ou de reconstruction n'est pas accordée, peut introduire devant le Ministre ayant les Dommages de Guerre dans ses attributions, une demande de transaction sans obligation de reconstruire. Dans ce cas, l'indemnité qui lui est attribuée, ne pourra dépasser la valeur au 31 août 1939 du dommage fixé conformément aux dispositions de l'article 9.

het ogenblik van inwerkingtreding van de wet de leeftijd van 65 jaar hebben overschreden.

Van de in deze paragraaf bepaalde voorrang kan slechts worden afgeweken bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 4. — De geteisterde, die een vergoeding voor herstel of een krediet voor herstel geniet, is verplicht op straf van vervallenverklaring, de vergoeding of het krediet te besteden :

a) hetzij voor het herstel, voor de wederopbouw of voor de wedersamenstelling van het geteisterd goed;

b) hetzij voor de wedersamenstelling van zijn goed op een andere plaats, op 's lands grondgebied;

c) hetzij voor een nieuwe inrichting van de verschillende bestanddelen waaruit genoemd goed bestaat.

Indien hij daartoe door de Minister wordt gemachtigd, kan hij de vergoeding of het krediet besteden voor de inrichting van een ander hem toebehorend goed of voor de oprichting van een nieuw goed met een andere bestemming dan deze van het geteisterd goed.

Van de verplichting tot wederopbouw, tot herstel of tot wedersamenstelling kan slechts worden afgeweken mits toestemming verleend door de in artikel 25 voorziene commissie van beroep, op met reden omklede aanvraag van de geteisterde.

De geteisterde aan wie het afwijken van de verplichting tot herstelling, of tot wederopbouw niet wordt toegestaan, kan bij de Minister die de Oorlogsschade in zijn bevoegdheid heeft, een aanvraag indienen tot dading zonder verplichting tot herbouwen. In dit geval zal de vergoeding die hem werd toegekend, de waarde op 31 Augustus 1939 van de schade vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 niet mogen overschrijden.

CHAPITRE II.

DE L'INDEMNITÉ DE RÉPARATION.

ART. 9.

§ 1^{er}. — Détermination de l'indemnité de réparation :

A. — Immeubles par nature :

1^o Pour la détermination de l'indemnité de réparation des dommages survenus aux immeubles par nature, les sinistrés sont classés en 9 catégories, dénommées A, B, C, D, E, F, G, H et I, selon que leur patrimoine net au 9 octobre 1944, s'élève au maximum à 200.000, 500.000, 1.000.000, 2.000.000, 5.000.000, 10.000.000, 20.000.000, 50.000.000 ou dépasse 50.000.000 de francs.

Sont assimilées aux sinistrés de la catégorie A, pour l'application de la disposition qui précède, les Sociétés d'Habitations à Bon Marché, agréées par la Société Nationale des Habitations et Logements à Bon Marché, instaurée par la loi du 11 octobre 1919, et les Commissions d'assistance publique.

Le patrimoine s'entend de l'ensemble des biens meubles et immeubles atteints par l'impôt sur le capital établi par la loi du 17 octobre 1945, tels qu'ils existaient au 9 octobre 1944, compte tenu cependant des dégâts causés par faits de guerre même postérieurement au 9 octobre 1944.

La consistance et l'évaluation de tous les éléments du patrimoine, telles qu'elles sont déclarées par le sinistré, sont soumises au contrôle du Ministre de la Reconstruction, lequel dispose à cet effet des pouvoirs énumérés à l'article 18. Ces pouvoirs peuvent s'exercer auprès des administrations fiscales et notamment auprès de l'administration de l'impôt sur le capital.

HOOFDSTUK II.

VERGOEDING VOOR HERSTEL.

ART. 9.

§ 1. — Bepaling van de herstelvergoeding :

A. — Goederen onroerend van nature :

1^o Ten aanzien van het bepalen van de herstelvergoeding voor schade toegebracht aan goederen onroerend van nature, worden de geteisterden onderverdeeld in 9 categorieën A, B, C, D, E, F, G, H en I, naargelang hun nettovermogen op 9 October 1944 een maximum bedraagt van 200.000, 500.000, 1.000.000, 2.000.000, 5.000.000, 10.000.000, 20.000.000, 50.000.000 of meer dan 50.000.000 frank.

Voor de toepassing van voornoemde bepaling worden met de geteisterden van categorie A gelijkgesteld : de Maatschappijen voor Goedkope Woningen erkend door de Nationale Maatschappij voor Goedkope Woningen en Woonvertrekken opgericht door de wet van 11 October 1919, alsmede de Commissies van Openbare Onderstand.

Onder vermogen wordt verstaan, het complex van de goederen, roerende en onroerende, getroffen door de belasting op het kapitaal vastgesteld door de wet van 17 October 1945, zoals zij bestonden op 9 October 1944, met inachtneming van de schade door oorlogshandelingen toegebracht, zelfs na 9 October 1944.

De omvang en de raming van al de bestanddelen van het vermogen, zoals zij door de geteisterde aangegeven werden, worden onderworpen aan de controle van de Minister van Wederopbouw, die te dien einde over de machten beschikt, opgesomd in artikel 18. Deze machten mogen uitgeoefend worden bij de fiskale besturen en o. m. bij het bestuur van de belasting op het kapitaal.

Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, déterminera le mode d'évaluation du patrimoine, ainsi que les charges déductibles de celui-ci.

Si les biens sinistrés appartiennent à une personne mariée, le patrimoine net à considérer pour la détermination de l'indemnité de réparation est celui de la communauté, s'il s'agit de biens communs, et, dans tous les autres cas, le patrimoine propre de l'époux demandeur d'indemnité, augmenté de la moitié de celui de la communauté.

2° L'indemnisation intégrale est reconnue aux sinistrés de la catégorie A qui affectent l'indemnité à la reconstruction de l'immeuble leur servant d'habitation et qui, au 9 octobre 1944 ne possédaient pas des biens immeubles dont la valeur vénale globale au 31 août 1939, dans leur état avant sinistre, déduction faite de la valeur vénale du terrain, soit supérieure à 80.000 francs. Ce dernier montant est à majorer de 5 % par ascendant ou enfant à charge et vivant sous le même toit au moment du sinistre.

Cette indemnisation tend à remettre l'immeuble dans l'état où il se trouverait s'il n'avait pas subi de dommage. Elle correspond à la valeur au 31 août 1939 affectée d'un coefficient de majoration établi par des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres.

Pour les autres sinistrés de la catégorie A, ainsi que pour les sinistrés des catégories B à H, l'indemnité de réparation est égale à la valeur du dommage au 31 août 1939 affectée d'un coefficient de majoration déterminé selon le tableau ci-dessous :

Een Koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad, zal de wijze van schatting bepalen van het vermogen en ook de lasten die daarvan kunnen afgetrokken worden.

Indien de geteisterde goederen toebehoren aan een gehuwd persoon, dan is het vermogen dat in aanmerking komt voor het bepalen van de herstelvergoeding dat van de gemeenschap, indien het gaat over gemeenschappelijke goederen. In al de overige gevallen is het het vermogen van de echtgenoot, eiser van de vergoeding, vermeerderd met de helft van het vermogen van de gemeenschap.

2° De integrale vergoeding wordt toegekend aan de geteisterden van categorie A die de vergoeding aanwenden tot de wederopbouw van het gebouw dat hun tot woning dient en die op 9 October 1944 geen onroerende goederen bezaten waarvan de globale verkoopprijs op 31 Augustus 1939, en in hun toestand vóór het schadegeval, na aftrek van de verkoopwaarde van het terrein, hoger was dan 80.000 fr. Dit laatste bedrag moet verhoogd worden met 5 % per bloedverwant in de opgaande linie of kind ten laste en bij hem inwonend op het ogenblik van het schadegeval.

Deze vergoeding strekt er toe het onroerend goed in de staat te herstellen waarin het zich zou bevinden moest het geen schade hebben geleden. Zij is gelijk aan de waarde van de schade op 31 Augustus 1939, waarop een verhogingcoëfficiënt wordt toegepast, vastgesteld door Koninklijke besluiten overlegd in Ministerraad.

Voor de overige geteisterden van categorie A alsook voor de geteisterden van de categorieën B tot H, is de herstelvergoeding gelijk aan de waarde van de schade op 31 Augustus 1939, waarop een verhogingcoëfficiënt wordt toegepast, die bepaald wordt volgens onderstaande tabel :

Tranches du dommage
en 1.000 francs

<i>Schijven der schade per 1.000 frank</i>		A	B	C	D	E	F	G	H
0 à (tot)	3	0	0	0	0	0	0	0	0
3 »	10	3,5	0	0	0	0	0	0	0
10 »	20	3,5	3	0	0	0	0	0	0
20 »	50	3,5	3	2,9	0	0	0	0	0
50 »	100	3,5	3	2,9	2,1	0	0	0	0
100 »	200	3,5	3	2,9	2,2	2	0	0	0
200 »	500	3	3	2,9	2,3	2,1	1,9	0	0
500 »	1.000	3	3	2,9	2,4	2,2	2	1,8	0
1.000 »	2.000	2,6	2,6	2,6	2,8	2,3	2,1	1,9	1,7
2.000 »	5.000	2,4	2,4	2,4	2,4	2,6	2,2	2	1,8
5.000 »	10.000	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,4	2,1	1,9
10.000 »	20.000	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,3	2
20.000 »	50.000	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,2
50.000 et plus (<i>en meer</i>)		2	2	2	2	2	2	2	2

Pour les sinistrés de la dernière catégorie (50.000.000 et plus de patrimoine net), l'indemnité de réparation est égale à la valeur d'évaluation du dommage au 31 août 1939, affectée d'un coefficient de majoration déterminé selon le tableau ci-dessous :

Tranches du patrimoine que représente le dommage.	Coefficient d'indemnisation.
de 0 à 3 %	0
de 3 à 6 %	1,6
de 6 à 10 %	1,7
de 10 à 25 %	1,8
de 25 à 50 %	1,9
de 50 % et plus	2,1

Toutefois, le coefficient appliqué à l'ensemble du dommage exprimé en valeur 1939, après déduction de l'abattement de 3 % ne peut, pour ce qui

Voor de geteisterden van de laatste categorie (50 miljoen en meer netto-vermogen), is de herstelvergoeding gelijk aan de ramingswaarde van de schade op 31 Augustus 1939, waarop een verhogingscoëfficiënt wordt toegepast bepaald volgens onderstaande tabel :

Schijven van het vermogen voorgesteld door de schade.	Vergoedings- coëfficiënt.
van 0 tot 3 %	0
van 3 tot 6 %	1,6
van 6 tot 10 %	1,7
van 10 tot 25 %	1,8
van 25 tot 50 %	1,9
van 50 % en meer	2,1

De coëfficiënt toegepast op het geheel van de schade uitgedrukt in waarde 1939 en na aftrek van het abattement van 3 %, mag nochtans

concerne les sinistrés de cette dernière catégorie, être supérieur à 2.

Il est alloué aux sinistrés une majoration de l'indemnité de réparation de 2 % et un maximum de 2.000 francs par ascendant ou enfant à charge au moment du sinistre et vivant sous le même toit à la date de la promulgation de la présente loi. Cette majoration est portée à 5 % et au maximum à 5.000 francs pour chacun des enfants à partir du quatrième.

Est compté comme s'il était en vie l'enfant mort pour la patrie ou dont le décès a été provoqué par un fait de guerre.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera le mode d'évaluation des dommages au 31 août 1939. Du montant de cette évaluation il sera déduit :

le pourcentage de vétusté qui affectait le bien au moment du sinistre. Cette déduction ne sera toutefois pas appliquée au sinistré propriétaire d'un seul ensemble de fait dont le revenu cadastral ne dépassait pas le maximum fixé par l'arrêté royal du 15 février 1936, relatif à la détermination des « petites propriétés terriennes » et des « personnes peu aisées »;

la valeur au 31 août 1939 des débris, mitrailles, matériaux de remploi, épaves, sauvetage des autres éléments qui étaient susceptibles de récupération, pour autant que le sinistré en ait conservé la propriété ou en ait disposé. Cette valeur sera diminuée des frais de démolition que le sinistré aurait dû ou devra exposer lui-même.

B. — Meubles :

1^o L'indemnité de reconstitution des meubles meublants, vêtements et ustensiles de ménage perdus ou rendus inutilisables par fait de guerre sera

pour de geteisterden van deze laatste categorie niet hoger zijn dan 2.

Er wordt aan de geteisterden een verhoging van 2 % van de herstelvergoeding en een maximum van 2.000 frank per bloedverwant in de opgaande linie of kind ten laste op het ogenblik van het schadegeval en bij hem inwonend op datum van de afkondiging van de huidige wet toegekend. Deze verhoging wordt gebracht op 5 % en op maximum 5.000 frank voor elk kind te rekenen van het vierde.

Wordt beschouwd als zijnde in leven, het kind gestorven voor het Vaderland of waarvan het overlijden veroorzaakt werd door een oorlogshandeling.

Een Koninklijk besluit overlegd in Ministerraad zal de wijze van schatting der schade op 31 Augustus 1939 bepalen. Van het bedrag van deze schatting zal worden afgetrokken :

het percent ouderdomsleet dat aan het goed toerekenbaar was op het ogenblik van het schadegeval. Deze aftrek is echter niet toepasselijk op de geteisterde, eigenaar van een feitelijk complex, waarvan het kadastraal inkomen het maximum vastgesteld door het Koninklijk besluit van 15 Februari 1936 houdende bepaling der « kleine landeigendommen » en van « weinig begoede personen », niet te boven gaat.

de waarde, op 31 Augustus 1939, van afval, oud ijzer, weder bruikbare materialen, wrakken, geredde waren en andere elementen die konden weer gewonnen worden voor zover de geteisterde de eigendom er van behield of er over beschikte. Deze waarde wordt verminderd met de kosten van afbraak welke de geteisterde zelf mocht of zal moeten dragen.

B. — Roerende goederen :

1^o De vergoeding voor wedersamenstelling van de door oorlogshandelingen verloren gegane of onbruikbaar gemaakte stoffering, klederen en huis-

forfaitairement calculée sur base d'unités mobilières.

La consistance et la valeur de ces unités mobilières seront fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, sur base du minimum de vêtements et de meubles meublants nécessaires à l'existence d'une famille de condition modeste compte tenu de la composition de celle-ci.

2° En ce qui concerne la reconstitution des biens meubles, si ces biens étaient immeubles par destination ou affectés à l'exercice d'une profession agricole, industrielle, commerciale, artisanale, artistique, au besoin d'un culte public, à des fins de philanthropie, d'éducation, d'enseignement ou de prévoyance sociale, l'indemnité consentie sera calculée sur la base du coefficient 2 lorsqu'il s'agit de sinistrés de la catégorie A. Pour les sinistrés des autres catégories, elle sera calculée sur la base des coefficients prévus au tableau du littéra A; toutefois, dans ce dernier cas, le coefficient appliqué à l'ensemble du dommage exprimé en valeur au 31 août 1939 après déduction de l'abattement forfaitaire, ne pourra être inférieur à 1 ni supérieur à 2.

3° En ce qui concerne la reconstitution des stocks affectés aux fins visées à l'alinéa 2, l'indemnité consentie sera calculée sur base de leur valeur au 31 août 1939.

C. — *Navires et bateaux :*

Les principes relatifs à l'indemnisation des immeubles par nature seront appliqués aux navires et bateaux endommagés par faits de guerre, sauf dans les cas où les dommages ont été couverts par une police de l'Association d'Assurances Mutuelles Maritimes contre les risques de guerre (AMARIG).

raad, wordt forfaitair berekend op basis van de mobiele eenheden.

De omvang en de waarde van deze mobiele eenheden, zullen vastgesteld worden bij koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad, op basis van het minimum aan klederen en stoffering noodzakelijk voor het bestaan van een eenvoudige familie, daarbij rekening houdend met haar samenstelling.

2° Wat de wedersamenstelling betreft van de roerende goederen, indien deze goederen onroerend waren door bestemming of bestemd waren voor het uitoefenen van een beroep op gebied van landbouw, nijverheid, handel, ambachtswezen, kunst, ten behoeve van een openbare eredienst, philanthropische doeleinden, opvoeding, onderwijs of maatschappelijke voorzorg, zal de toegestane vergoeding berekend worden op basis van de coëfficiënt 2, wanneer het gaat over de geteisterden van categorie A. Voor de geteisterden van de andere categorieën zal zij berekend worden op basis van de coëfficiënten, voorzien op de tabel van littera A; in dit laatste geval echter, mag de coëfficiënt, toegepast op het geheel van de schade uitgedrukt in waarde van 31 Augustus 1939 en na aftrek van het forfaitair abattement, niet lager zijn dan 1 noch hoger dan 2.

3° Wat de wedersamenstelling betreft van de voorraden gebruikt voor de doeleinden, vermeld in alinea 2, wordt de toegestane vergoeding berekend op basis van hun waarde op 31 Augustus 1939.

C. — *Schepen en boten :*

De beginselen betreffende de vergoeding van de goederen, onroerend van nature, worden toegepast op de schepen door oorlogshandelingen beschadigd, met uitzondering van de gevallen waarin de schade gedekt werd door een polis der Vereniging voor Onderlinge Zeeverzekering tegen oorlogsrisico (VOZOR).

§ 2. Majoration et réduction de l'indemnité de réparation :

A. — Les indemnités de réparation et de reconstitution sont majorées :

1^o Du prix effectivement payé par le sinistré pour les travaux conservatoires avérés utiles et nécessaires à la limitation du dommage.

2^o Du montant des honoraires du ou des experts auxquels le sinistré a eu recours pour la constatation et l'évaluation de ses dommages, en vue du dépôt de la déclaration prévue par l'article 7 de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à la déclaration des dommages de guerre aux biens privés.

Ces honoraires seront admis sur base d'un barème fixé par arrêté royal. Ils seront remboursés sur cette base, alors même que le sinistré, par l'application de la franchise prévue à l'article 8, § 2, 2^o, n'obtiendrait pas d'indemnité de réparation.

Le sinistré ou ses ayants droit, qui aurait payé, à titre d'honoraires et frais d'expertise, un montant supérieur à celui prévu au barème visé ci-dessus, pourra répéter, à charge de l'expert ou de ses ayants droit le surplus indûment payé et ce nonobstant toute convention contraire.

3^o Du montant des frais judiciaires et d'expertise que l'intéressé aurait payé pour la poursuite de ses droits en vertu du décret du 10 Vendémiaire an IV, relatif à la responsabilité des communes et des articles 1382 à 1386*bis* du Code civil, pour autant que ces frais soient devenus inutiles en vertu des dispositions de l'article premier, § 4.

§ 2. — Vermeerdering en vermindering van de herstelvergoeding.

A. — De schade- en herstellingsvergoedingen worden verhoogd :

1^o Met de door de geteisterde werkelijk betaalde prijs voor de werken tot bewaring en die nuttig en nodig zijn gebleken tot beperking van de schade.;

2^o Met het bedrag van de erelonen van de deskundige of de deskundigen op wie de geteisterde beroep heeft gedaan voor de vaststelling en de raming van zijn schade, met het oog op de indiening van de aangifte voorzien bij artikel 7 der besluitwet van 19 September 1945 betreffende de aangifte van de oorlogsschade aan private goederen.

Deze erelonen worden aangenomen op basis van een berekeningstabel vastgesteld bij koninklijk besluit. Zij zullen op deze basis worden terugbetaald, zelfs wanneer de geteisterde door het uitbreiden van de vrijstelling voorzien bij artikel 8, § 2, 2^o, geen herstelvergoeding zou bekomen.

De geteisterde, of zijn rechthebbenden, die aan erelonen en schattingskosten een hoger bedrag mocht hebben betaald dan dit voorzien in de hierboven bedoelde berekeningstabel, kan ten laste van de deskundige of van zijn rechthebbenden het ten onrechte te veel betaalde bedrag terugvorderen en dit niettegenstaande elke daarmede strijdige overeenkomst.

3^o Met het bedrag van de gerechtskosten en kosten van expertise welke de belanghebbende zou hebben gedaan voor de vervolging van zijn rechten op grond van het decreet van 10 Vendémiaire, jaar IV, aangaande de verantwoordelijkheid der gemeenten en de artikelen 1382 tot 1386*bis* van het Burgerlijk Wetboek, voor zover deze kosten overbodig zijn geworden ten gevolge van de bepalingen van het eerste artikel, § 4.

B. — Les indemnités de réparation et de reconstitution sont allouées sous déduction :

1^o Des sommes payées aux intéressés ou dues par les pouvoirs publics belges ou étrangers à titre de réparation des biens endommagés.

2^o De la valeur actuelle des prestations utiles faites en nature par les mêmes pouvoirs publics pour la restauration des biens endommagés.

3^o De toutes sommes, indemnités, paiements reçus de tous organismes publics ou privés, belges ou étrangers, compagnies d'assurances contre risques de guerre, à l'exception des associations d'assurances mutuelles, fonds de secours, etc... en couverture ou en compensation partielle ou totale des dommages subis, sous déduction des surprimes payées à ces organismes.

4^o A concurrence des deux tiers des sommes dépassant cinq mille francs, les allocations en espèces ou en nature allouées par les organismes publics de secours aux sinistrés.

§ 3. — Des reconstructions et réparations effectuées avant l'entrée en vigueur de la loi :

Les dispositions des §§ 1 et 2 ci-dessus sont applicables aux sinistrés qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, auraient déjà réparé de leurs deniers, partie ou totalité de leurs biens endommagés par faits de guerre.

§ 4. — En aucun cas, le sinistré ne pourra bénéficier d'indemnités dépassant le coût réel dans des conditions raisonnables de reconstruction ou de réparation des biens détruits ou endommagés.

B. — De schade- en herstellingsvergoedingen worden toegekend, na aftrek van :

1^o De sommen uitgekeerd aan de belanghebbenden of verschuldigd door de Belgische of buitenlandse openbare besturen voor het herstel der beschadigde goederen.

2^o De huidige waarde der nuttige prestaties in natura geleverd door dezelfde openbare besturen voor het herstel van de beschadigde goederen.

3^o Alle bedragen, vergoedingen, betalingen, ontvangen van alle Belgische of buitenlandse openbare of privaatorganismen, van verzekeringsmaatschappijen tegen oorlogsrisico's, met uitzondering van de verenigingen voor onderlinge verzekering, hulpfondsen, enz., tot gedeeltelijke of gehele dekking of vergoeding der geleden schade na aftrek van de aan deze organismen betaalde bijpremiiën.

4^o Ten belope van de twee derden der sommen die vijf duizend frank overschrijden, de toelage in specie of in natura toegekend door de openbare hulporganismen aan de geteisterden.

§ 3. — De reconstructies en de herstellingen uitgevoerd vóór de inwerkingtreding van de wet :

De bepalingen van de hierboven vermelde §§ 1 en 2 zijn van toepassing op de geteisterden die, ten dage van de inwerkingtreding van deze wet, reeds met hun eigen penningen hun door oorlogshandelingen beschadigde goederen geheel of ten dele mochten hebben hersteld.

§ 4. — In geen geval, kan de geteisterde genieten van vergoedingen die onder aanneembare voorwaarden de werkelijke kosten van wederopbouw of herstel van de vernietigde of beschadigde goederen te boven gaan.

ART. 10.

Toute réquisition en propriété effectuée par l'ennemi ne donne lieu à réparation que dans la mesure où le propriétaire n'a pas été indemnisé de ce chef, sans toutefois que cette indemnisation puisse excéder au total la somme que le propriétaire aurait reçue si la réquisition avait émané des autorités militaires belges.

ART. 11.

§ 1. Les dommages matériels qui sont la conséquence de l'arrestation ou de la détention des prisonniers politiques ou prisonniers de guerre donnent lieu à réparation intégrale sans qu'il soit tenu compte de la franchise ou de l'abattement prévus à l'article 8.

Les dommages matériels visés à l'alinéa précédent comprennent la perte de tous objets : numéraire, bijoux, effets d'habillement, que le prisonnier a perdus ou s'est vu enlever suite à son arrestation, son transfert ou sa détention dans des prisons ou des camps.

Est compris dans les dommages matériels dont la réparation intégrale est reconnue aux prisonniers, l'enlèvement de tous objets mobiliers généralement quelconques, suite aux visites domiciliaires ou perquisitions qui ont précédé ou suivi son arrestation.

§ 2. La réparation des dommages prévus au § 1 du présent article sera liquidée par priorité et avant toute autre réparation.

CHAPITRE III.

DES CRÉDITS DE RESTAURATION.

ART. 12.

Il est ouvert aux sinistrés, en vue de la réparation des dommages de guerre, des crédits de restauration auxquels l'Etat attache sa garantie.

ART. 10.

Iedere opeising van eigendom door de vijand gedaan, geeft slechts recht op herstel voor zover de eigenaar niet uit dien hoofde werd vergoed. Deze vergoeding mag nochtans in het totaal de som niet overtreffen die de eigenaar zou ontvangen hebben, indien de opeising van de Belgische militaire overheden uitgegaan ware.

ART. 11.

§ 1. De materiële schade die het gevolg is van inhechtenisneming of opsluiting van politieke gevangenen of krijgsgevangenen geeft aanleiding tot volledig herstel, zonder dat er rekening gehouden wordt met de vrijstelling noch met het abattement bepaald bij artikel 8.

De materiële schade, bedoeld bij vorige alinea, omvat het verlies van alle voorwerpen : geld, juwelen, kledingsstukken, die de gevangene verloren heeft of die hem werden afgenomen bij zijn aanhouding, zijn overbrenging of zijn opsluiting in gevangnissen of kampen.

Is begrepen in de materiële schade waarvan het volledig herstel aan de gevangenen wordt verleend, het wegnemen van alle om het even welke roerende goederen, tijdens huiszoekingen die op hun aanhouding volgden of deze voorafgingen.

§ 2. Het herstel van de bij § 1 van dit artikel voorziene schade wordt bij voorrang en vóór ieder ander herstel vereffend.

HOOFDSTUK III.

WEDEROPBOUWKREDIETEN.

ART. 12.

Met het oog op het herstel van de oorlogsschade worden voor de geteisterden herstellkredieten geopend, waarvan de Staat zijn waarborg verleent.

Ces crédits seront alloués par des établissements soumis au contrôle de l'Etat et désignés par arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres.

Le montant de ces crédits, les conditions d'octroi de ceux-ci et le moment où ils seront accordés seront fixés par des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres,

ART. 13.

La quotité du taux d'intérêt des crédits consentis dont l'Etat assume la charge et les modalités de remboursement seront fixés par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres.

ART. 14.

§ 1. L'intervention de l'Etat prévue aux articles 12 et 13 est subordonnée à la condition que le crédit soit affecté à la restauration des biens endommagés, ou que cette restauration ait eu lieu antérieurement.

§ 2. S'il s'agit de la restauration ou de la reconstruction d'un navire ou d'un bateau, l'intervention de l'Etat est en outre subordonnée à l'immatriculation du bâtiment.

ART. 15.

L'Etat n'attache sa garantie et ne contribue à la charge des intérêts que pour la partie du crédit qui peut être allouée au sinistré conformément aux dispositions de la présente loi.

Sans préjudice aux engagements pris envers des organismes de crédit, s'il s'avère qu'un crédit accordé est supérieur à celui qui peut être alloué au sinistré, la garantie de l'Etat attachée à ce crédit est dénoncée à due concurrence, et le crédit est débiteur des intérêts indûment pris en charge par l'Etat.

Deze kredieten zullen worden toegekend door instellingen, onderworpen aan Staatscontrole en aangeduid door koninklijke besluiten, overlegd in Ministerraad.

Het bedrag van deze kredieten, hun toekenningsvoorwaarden en het oogenblik waarop zij worden toegekend, zullen door koninklijke besluiten, overlegd in Ministerraad, bepaald worden.

ART. 13.

Het bedrag van de intrest der toegestane kredieten waarvan de Staat de last op zich neemt en de terugbetalingsmodaliteiten worden vastgesteld bij koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad.

ART. 14.

§ 1. De bij artikelen 12 en 13 voorziene tussenkomst van de Staat wordt afhankelijk gemaakt van de voorwaarde, dat het krediet gebruikt worde voor het herstel der beschadigde goederen, of dat dit herstel reeds vroeger geschiedde.

§ 2. Gaat het over het herstel of de wederopbouw van een schip of van een boot, dan hangt de tussenkomst van de Staat, bovendien, af van de inschrijving van het vaartuig.

ART. 15.

De Staat verleent enkel zijn waarborg en draagt slechts bij tot de last der interesten voor het deel van het krediet dat aan de geteisterde mag worden toegekend overeenkomstig de beschikkingen van deze wet.

Onverminderd de verbintenissen aangegaan ten overstaan van de kredietorganismen voor het geval dat een krediet werd toegekend dat groter is dan datgene waarop een geteisterde recht heeft, wordt de waarborg van de Staat, die aan dit krediet was verbonden, opgezegd tot het passend bedrag en is de gekrediteerde schuldenaar van de interesten die de Staat te onrechte op zich genomen heeft.

CHAPITRE IV.

DE LA PROCÉDURE.

*Section I.***Procédure de conciliation.**

ART. 16.

Les demandes d'intervention de l'Etat sont adressées par les ayants droit, à l'exclusion de tout mandataire conventionnel, au Directeur provincial des dommages de guerre du lieu du sinistre.

Lorsque le ou les biens sinistrés dépendent d'une indivision, la demande peut être introduite par l'un des indivisaires au nom de ceux de ses co-indivisaires qui lui ont donné procuration authentique. En ce cas, la demande devra être appuyée d'une expédition ou d'un extrait de cette procuration.

Si le dommage est survenu à un bien en cours de déplacement, il est réputé, pour l'application de l'alinéa précédent, être survenu au lieu où se trouve l'ensemble de fait, dont le bien sinistré doit être considéré comme un élément.

Si le dommage est survenu à un bien qui ne fait pas partie d'un ensemble de fait situé en Belgique, la demande est adressée au Directeur provincial du domicile du sinistré, et, à défaut de domicile en Belgique, au Directeur provincial du Brabant.

Les conditions de forme et le délai d'introduction des demandes sont fixés par arrêté royal.

ART. 17.

Toute demande contient obligatoirement élection d'un seul domicile en Belgique. Cette élection est valable pour toute la procédure, si elle n'est

HOOFDSTUK IV.

RECHTSPLEGING.

*Sectie I.***Verzoeningsprocedure.**

ART. 16.

De aanvragen tot Staatstussenkomsst worden, met uitsluiting van ieder conventioneel lasthebber, door de rechthebbenden gericht aan de Provinciale Directeur voor Oorlogsschade van de plaats van het schadegeval.

Wanneer het of de geteisterde goederen afhangen van een gemeenschap, mag de aanvraag worden ingediend door een van de gemeenschappelijke bezitters namens diegenen van zijn gemeenschappelijke medebezitters die hem authentieke volmacht hebben gegeven. In dit geval, moet de aanvraag worden gesteund door een uitgifte of een uittreksel van deze volmacht.

Werd de schade toegebracht tijdens de verplaatsing van een goed, dan wordt ze beschouwd, voor toepassing van voornoemde alinea, als zijnde toegebracht op de plaats waar zich het feitelijk complex bevindt, waarvan het geteisterde goed moet worden beschouwd als een bestanddeel.

Werd de schade toegebracht aan een goed dat geen deel uitmaakt van een in België gelegen feitelijk complex, dan wordt de aanvraag gericht aan de Provinciale Directeur van de woonplaats van de geteisterde, en, bij gebreke van een woonplaats in België, aan de Provinciale Directeur voor Brabant.

De vorm- en tijdvoorwaarden voor het indienen van de aanvragen, worden bij koninklijke besluit vastgesteld.

ART. 17.

Elke aanvraag bevat verplicht de keus van één enkele woonplaats in België. Deze keus is geldig voor de gehele rechtspleging, indien zij niet

modifiée par une déclaration, sous pli recommandé, adressée au Directeur provincial qui a reçu la demande.

ART. 18.

En vue de l'instruction de la demande, les directeurs provinciaux ou leurs délégués procèdent à toutes recherches, vérifications, expertises, investigations, estimations, auditions de tiers et, en général, à toutes constatations qui leur semblent utiles.

Ils ont, à cette fin, notamment, le pouvoir le plus étendu de prendre connaissance et copie, sans déplacement, de tous les documents ou dossiers administratifs ou judiciaires, des livres de commerce, de tous documents et de tous les livres, pièces et archives des établissements publics, des établissements d'utilité publique, des sociétés ou des associations.

L'auteur de la demande est tenu de produire tous documents et renseignements qui lui sont demandés. Il peut être tenu compte de tous les éléments quelconques de preuve et de tous témoignages.

Les directeurs provinciaux peuvent avoir recours, pour la détermination des dommages, à des experts étrangers à l'administration qu'ils désignent parmi ceux agréés par le Ministre de la Reconstruction et peuvent leur déléguer les pouvoirs d'enquête nécessaires à leur mission; dans ce cas, ces experts remettent un avis motivé et signé. La signature de ces experts sera précédée du serment : « Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. Ainsi m'aide Dieu ».

ART. 19.

Le Directeur provincial fait connaître à l'intéressé, par avis motivé

wordt gewijzigd door een verklaring, onder aangetekende omslag, gericht aan de Provinciale Directeur die de aanvraag heeft ontvangen.

ART. 18.

Met het oog op het onderzoek van de aanvraag, gaan de provinciale directeurs of hun afgevaardigden over tot alle opzoekingen, verificaties, expertises, navorsingen, schattingen, verhoor van derden en, over 't algemeen, tot alle hun doeltreffend lijkende vaststellingen.

Ze hebben, namelijk, daartoe, de meest uitgebreide macht om kennis en afschrift te nemen, zonder verplaatsing, van alle administratieve of gerechtelijke bescheiden of dossiers, van de handelsboeken, van alle documenten en van alle boeken, stukken en archieven der openbare inrichtingen, der inrichtingen van openbaar nut, der vennootschappen en der verenigingen.

De aanvrager is verplicht alle bescheiden en inlichtingen, die hem worden gevraagd, over te leggen. Er kan rekening worden gehouden met alle om het even welke bewijsmiddelen en met alle getuigenissen.

De provinciale directeurs mogen, voor de vaststelling van de schade, beroep doen op deskundigen buiten de administratie, die zij aanwijzen onder die welke werden aangenomen door de Minister van Wederopbouw en kunnen hun de voor hun opdracht nodige onderzoeksmachten overmaken; in dit geval leggen die deskundigen een met redenen omkleed en ondertekend advies voor. De handtekening van bedoelde deskundigen wordt voorafgegaan door de eed : « Ik zweer mijn opdracht eervol en gewetensvol, met juistheid en probiteit te hebben volbracht. Zo helpe mij God. »

ART. 19.

De provinciale directeur geeft aan de belanghebbende, bij met redenen

adressé sous pli recommandé à la poste, le montant du dommage devant servir de base à l'indemnité qui lui sera accordée et au crédit auquel l'Etat attache sa garantie. Il fixera en même temps le coefficient qui sera d'application.

Le sinistré est invité, en même temps, à se présenter au siège de la Direction, dans un délai de 30 jours, pour formuler ses observations s'il échet. Pendant la durée de ce délai, le dossier est tenu à sa disposition au siège de la Direction.

La comparution doit être personnelle, sauf le cas d'impossibilité à apprécier souverainement par le Directeur.

Le sinistré peut toujours être assisté d'un conseil rentrant dans la catégorie des personnes indiquées à l'article 68 de la présente loi.

Le Directeur donne, en tous cas, acte au sinistré de sa comparution.

ART. 20.

Si, à la suite des observations formulées par le sinistré, l'accord se fait entre lui et le Directeur, au sujet de la somme à lui allouer, il en est immédiatement dressé acte qui est signé par les deux parties en cause.

Le Ministre de la Reconstruction pourra, dans les 60 jours qui suivront la signature du procès-verbal prévu ci-dessus, évoquer le dossier qui aura fait l'objet d'une convention et le soumettre à l'examen de la Commission d'Appel prévue à l'article 25 de la présente loi.

Cette évocation profitera à toutes les parties en cause.

omkleed advies, verzonden onder ter post aangetekenden omslag, kennis van het bedrag van de schade die dienen moet als basis voor de vergoeding die hem wordt toegekend en voor het krediet waaraan de Staat zijn waarborg verleent. Hij stelt tegelijkertijd de coëfficiënt vast die zal worden toegepast.

De geteisterde wordt, gelijktijdig verzocht zich ten zetel van de Directie aan te melden binnen een termijn van 30 dagen, om eventueel zijn opmerkingen voor te brengen. Gedurende die termijn ligt het dossier te zijner beschikking ten zetel van de Directie.

Hij moet zich in persoon aanmelden, uitgezonderd in geval van onmogelijkheid, waarover de Directeur, in laatste instantie, beslist.

De geteisterde kan steeds worden bijgestaan door een raadsman vallende in de categorie van de bij artikel 68 van deze wet vermelde personen.

De Directeur verleent, in ieder geval, aan de geteisterde akte van zijn verschijnen.

ART. 20.

Indien, na de door de geteisterde voorgebrachte opmerkingen, een overeenkomst tot stand komt tussen hem en de Directeur aangaande de hem toe te kennen som, wordt onmiddellijk een akte er van opgemaakt die door de twee betrokken partijen wordt ondertekend.

De Minister van Wederopbouw kan, binnen 60 dagen volgend op de ondertekening van het hierboven voorziene proces-verbaal, het dossier, dat het voorwerp van een overeenkomst heeft uitgemaakt, voor zich brengen en onderwerpen aan het onderzoek van de bij artikel 25 van deze wet voorziene Commissie van Beroep.

Deze evocatie strekt ten voordele van al de betrokken partijen.

ART. 21.

Si un accord ne peut intervenir, il est éventuellement, après une dernière invitation à comparaître, dressé acte de la position dernière prise par les parties au cours de la discussion.

Le sinistré aura le droit de faire insérer dans l'acte ses observations.

Si le sinistré s'abstient de comparaître ou de transmettre au Directeur provincial l'énoncé de ses observations, l'acte fera foi de son contenu jusqu'à preuve du contraire.

ART. 22.

Le défaut d'accord ayant été ainsi constaté, le Directeur provincial statue sur la demande par avis motivé, qu'il notifie par pli recommandé, à l'auteur de la demande, au domicile élu.

Un recours contre cette décision est, en tous cas, ouvert au sinistré, dans les conditions prévues à la section II du présent chapitre.

ART. 23.

La décision motivée à l'article 22 fixe, en tout cas, le montant minimum à concurrence duquel sera accordée l'indemnité visée à l'article 9 ou garanti le crédit dont il est question à l'article 12.

ART. 24.

Il sera nommé auprès de chaque Direction provinciale un conseiller juridique, docteur en droit.

Ce conseiller juridique exercera les prérogatives du Directeur provincial en matière de juridiction, tant gracieuse que contentieuse.

ART. 21.

Indien geen overeenkomst kan worden bereikt, wordt in voorkomend geval, na een laatste verzoek om te verschijnen, akte opgemaakt van het laatste door de partijen, tijdens de bespreking, ingenomen standpunt.

De geteisterde heeft het recht zijn opmerkingen te doen opnemen in de akte.

Indien de geteisterde niet verschijnt of de bewoordingen van zijn opmerkingen niet overmaakt aan de Provinciale Directeur, geldt de akte als geloofwaardig, tot levering van het tegenbewijs.

ART. 22.

Eens het gebrek aan overeenkomst aldus vastgesteld, beslist de Provinciale Directeur over de aanvraag, door met redenen omkleed advies, dat hij, per aangetekende brief, aan de aanvrager ter gekozen woonplaats betekent.

Een verhaal tegen deze beslissing blijft, in alle gevallen, mogelijk voor de geteisterde, onder de bij sectie II van dit hoofdstuk voorziene voorwaarden.

ART. 23.

De bij artikel 22 beoogde met redenen omklede beslissing, stelt in ieder geval het minimumbedrag vast tot beloop waarvan de bij artikel 9 beoogde vergoeding wordt toegekend of het krediet, waarvan sprake in artikel 12, gewaarborgd.

ART. 24.

Bij ieder Provinciale Directie wordt een rechtskundig adviseur, doctor in de rechten, benoemd.

Deze rechtskundige adviseur oefent, zowel in zake willige als eigenlijke rechtspraak, de bevoegdheden van de provinciale Directeur uit.

Les conditions et le mode de nomination ainsi que le montant de la rémunération de ces conseillers juridiques seront fixés par arrêté royal.

Section II.

Procédure contentieuse.

ART. 25.

Il est institué par province une Commission d'Appel dont la mission est de statuer sur les recours visés à l'art. 22. Le siège en est déterminé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Ces recours ne peuvent porter sur des points au sujet desquels un désaccord n'a pas été constaté par le procès-verbal prévu au susdit article.

ART. 26.

§ 1. La Commission d'Appel est présidée par un Commissaire d'Etat, nommé et révoqué par le Roi, sur proposition du Ministre de la Justice.

Le Commissaire est assisté de deux assesseurs, un technicien et un sinistré.

Le technicien sera choisi par le Ministre de la Justice, selon la nature de l'affaire qui lui est soumise, parmi les personnes figurant sur une liste de 5 noms dressée :

a) Pour les sinistres aux habitations, par la Fédération Nationale des Architectes;

b) Pour les dommages survenus aux exploitations industrielles et commerciales, par le Président du Tribunal de Commerce du ressort ou, à défaut, par le Président du Tribunal de première instance;

c) Pour les dommages subis par les exploitations agricoles, par le Président de la Chambre d'Agriculture de la province;

De voorwaarden en de wijze van benoeming alsmede het bedrag van de wedden dezer rechtskundige adviseurs worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

Sectie II.

Eigenlijke rechtspleging.

ART. 25.

Per provincie wordt een Commissie van Beroep ingericht met als opdracht uitspraak te doen over de bij artikel 22 bedoelde verhalen. Haar zetel wordt bepaald door koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad.

Deze verhalen kunnen niet handelen over punten waaromtrent onenigheid niet door het bij vermeld artikel voorziene proces-verbaal werd vastgesteld.

ART. 26.

§ 1. De Commissie van Beroep wordt voorgezeten door een Staatscommissaris, benoemd en afgezet door de Koning op de voordracht van de Minister van Justitie.

De Commissaris wordt bijgestaan door twee bijzitters : een technicus en een gesteisterde. De technicus wordt gekozen door de Minister van Justitie, volgens de aard der zaak die hem wordt voorgelegd, onder de personen voorkomende op een lijst van vijf namen.

a) Voor de schadegevallen aan woningen, door de Nationale Bond der Architecten;

b) Voor de aan nijverheids- en handelsbedrijven toegebrachte schade, door de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van het rechtsgebied of, bij ontstentenis, door de voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg;

c) Voor de aan landbouwbedrijven toegebrachte schade, door de Voorzitter van de Landbouwkamer der provincie;

d) Pour les dommages survenus aux bateaux de navigation intérieure, par le Président de l'Office Régulateur de la Navigation Intérieure;

e) Pour les dommages survenus aux bateaux de pêche, par le Président du Tribunal de Commerce d'Ostende.

Le sinistré sera choisi par le Ministre de la Justice sur une liste de cinq noms établie pour les catégories ci-dessus, par les ou la coopérative de sinistrés de l'arrondissement.

Les greffiers de la Commission sont nommés par arrêté royal.

Nul ne peut être Commissaire d'Etat s'il n'est Belge, âgé de 35 ans, docteur en droit, et s'il n'a, pendant dix ans au moins suivi le barreau, pratiqué comme avoué, ou occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une Université.

Nul ne peut être assesseur ou greffier s'il n'est Belge et âgé de 25 ans accomplis.

§ 2. Les fonctions de Président et de Vice-Président des Commissions d'Appel et de leurs sections sont incompatibles avec l'exercice de la profession d'avocat.

Nul ne pourra siéger comme assesseur dans une affaire au sujet de laquelle il a été consulté.

ART. 27.

Si les besoins du service l'exigent, un arrêté royal peut subdiviser la commission en plusieurs sections. Ces sections peuvent être itinérantes. Elles sont présidées par des commissaires d'Etat adjoints, vice-présidents, nommés par arrêté royal sur proposition du Ministre de la Justice. Les assesseurs sont choisis par le Ministre de la Justice de la façon prévue à l'art. 26 ci-dessus.

d) Voor de aan binnenschepen toegebrachte schade, door de voorzitter van de Regelingsdienst der Binnenscheepvaart;

e) Voor de aan visscherssloepen toegebrachte schade, door de voorzitter der Rechtbank van Koophandel te Oostende.

De geteisterde wordt gekozen door de Minister van Justitie uit een lijst van vijf namen, voor ieder der bovenvermelde categorieën opgemaakt door de coöperatief of coöperatieven van geteisterden van het arrondissement.

De griffiers van de Commissie worden benoemd bij koninklijk besluit.

Niemand kan Staatscommissaris worden indien hij geen Belg, 35 jaar oud, doctor in de rechten is en indien hij niet, gedurende minstens 10 jaar aan de balie is geweest, als pleitbezorger opgetreden is, rechterlijke ambten heeft uitgeoefend of het recht gedoceerd heeft in een Universiteit.

Niemand kan bijzitter of griffier zijn die geen Belg is en niet ten volle 25 jaar oud.

§ 2. De ambten van Voorzitter en van Ondervoorzitter bij de Commissiën van Beroep en hun afdelingen, zijn onverenigbaar met de uitoefening van het beroep van advocaat.

Niemand mag als bijzitter zetelen in een zaak waarover hij werd geraadpleegd.

ART. 27.

Indien de vereisten van de dienst het vorderen, kan de Commissie, bij koninklijk besluit, worden gesplitst in verscheidene afdelingen. Deze afdelingen kunnen zich verplaatsen. Zij worden voorgezeten door Adjunct-Staatskommissarissen, ondervoorzitters, benoemd bij koninklijk besluit, op voordracht van de Minister van Justitie. De bijzitters worden gekozen door de Minister van Justitie, op de wijze voorzien bij artikel 26 hierboven.

Les conditions requises pour la nomination des présidents sont applicables aux vice-présidents des sections.

Auprès de chaque section il y a un greffier adjoint nommé par le Ministre de la Justice.

Nul ne peut être greffier-adjoint s'il n'est Belge et âgé de 21 ans accomplis.

Le ressort des sections est réglé selon les besoins du service par le Commissaire d'Etat président.

ART. 28.

Le Commissaire d'Etat distribue les affaires entre les diverses sections.

Le Ministre de la Reconstruction fixe l'ordre de service de la Commission et en établit le règlement intérieur. Il détermine les jours et heures d'ouverture des greffes et en règle l'organisation.

ART. 29.

Les rémunérations des président, vice-président, assesseurs, greffier et greffier-adjoint des Commissions d'Appel sont fixées par arrêté royal.

ART. 30.

Le recours contre la décision du Directeur provincial est porté, par l'auteur de la demande, devant la Commission d'Appel de la province.

Dans le cas prévu à l'article 16, alinéa 3, le recours est porté devant la Commission d'Appel de la province dans laquelle la décision a été rendue.

ART. 31.

Le recours est introduit par simple déclaration écrite, en personne ou par fondé de pouvoir. Le mandat du fondé

De voorwaarden vereist voor de benoeming van de voorzitters zijn toepasselijk op de ondervoorzitters van de afdelingen.

Bij iedere afdeling, is er een adjunct-griffier, benoemd door de Minister van Justitie.

Niemand kan adjunct-griffier zijn die geen Belg is en niet ten volle 21 jaar oud.

Het rechtsgebied van de afdelingen wordt, volgens de behoeften van de dienst, geregeld door de Staatscommissaris-voorzitter.

ART. 28.

De Staatscommissaris verdeelt de zaken onder de verschillende afdelingen.

De Minister van Wederopbouw stelt de dienstregelen vast van de Commissie evenals de inwendige inrichting er van. Hij bepaalt dag en uur voor opening der griffies en regelt de inrichting er van.

ART. 29.

De bezoldiging van voorzitter, ondervoorzitter, bijzitters, griffier en adjunct-griffier van de Commissiën van Beroep wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

ART. 30.

Het verhaal tegen de beslissing van de Provinciale Directeur wordt, door de aanvrager aanhangig gemaakt bij de Commissie van Beroep van de provincie.

In het geval, voorzien bij artikel 16, alinea 3, wordt het verhaal aanhangig gemaakt bij de Commissie van Beroep van de Provincie, waarin de beslissing genomen werd.

ART. 31.

Het verhaal wordt ingediend door eenvoudige, schriftelijke verklaring, in persoon of door gevolmachtigde. Het

de pouvoir autre qu'un avocat ou un avoué est joint à la requête.

Eventuellement, accompagné des pièces à l'appui, il est adressé sous pli recommandé au greffe de la Commission d'Appel, dans le délai de deux mois à partir de la réception par le sinistré de la notification recommandée prévue par l'article 22.

Au cas de refus de réception d'une première notification, ce délai courra à dater de la remise à la poste d'une seconde notification adressée au domicile élu.

ART. 32.

Dès réception du recours, le greffe de la Commission d'Appel en avise le Directeur provincial qui a rendu la décision.

Dans les dix jours de la réception de la notification du recours, le Directeur provincial transmet au greffe de la Commission une expédition certifiée conforme de la décision attaquée, ainsi que le dossier de l'affaire.

ART. 33.

L'appelant qui veut faire état de pièces nouvelles est tenu de les faire parvenir par lettre recommandée au greffe de la Commission d'Appel dans le mois d'expiration du délai de recours.

ART. 34.

Le greffe donne aux parties avis de la fixation de l'affaire par lettre recommandée au moins dix jours d'avance. Cette fixation doit être postérieure d'au moins un mois à l'expiration du délai établi par l'article 32.

ART. 35.

Au jour fixé, le Président du siège fait rapport sur l'affaire. Les parties peuvent comparaître en personne ou par mandataire.

mandaat van de gevolmachtigde die geen advocaat of pleitbezorger is, wordt bij de aanvraag gevoegd.

Het wordt, in voorkomend geval, vergezeld van de stukken tot staving, per aangetekende brief aan de griffie van de Commissie van Beroep gericht binnen twee maanden, na ontvangst door de geteisterde van de bij artikel 22 voorziene aangetekende betekening.

In geval van weigering van ontvangst van een eerste betekening, gaat de termijn in op de dag van afgifte ter post van een tweede betekening gericht aan de gekozen woonplaats.

ART. 32.

Zodra de griffie van de Commissie van Beroep het verhaal ontvangt, stelt zij de Provinciale Directeur, die de beslissing nam, hiervan in kennis.

Binnen tien dagen na ontvangst van de betekening van het verhaal, bezorgt de Provinciale Directeur aan de griffie van de Commissie, een voor gelijkkluidend verklaarde uitgifte van de bestreden beslissing, evenals het dossier van de zaak.

ART. 33.

De eiser in beroep, die wil gebruik maken van nieuwe stukken, is verplicht ze per aangetekende brief aan de griffie van de Commissie te laten geworden binnen de maand na het verstrijken van de termijn van verhaal.

ART. 34.

De griffie geeft ten minste tien dagen op voorhand, bij aangetekende brief, kennis aan partijen van de vaststelling van de zaak. Deze vaststelling moet dagtekenen van ten minste één maand na het verstrijken van de bij artikel 32 bepaalde termijn.

ART. 35.

Op de gestelde dag, brengt de Voorzitter van de zetel verslag uit over de zaak. Partijen mogen persoonlijk of bij lasthebber verschijnen.

Ne sont admis en cette dernière qualité que les avocats ou les personnes agréées spécialement pour chaque cause. La comparution personnelle du sinistré peut toujours être ordonnée.

Les parties déposent leurs conclusions et donnent les explications qui leur paraissent utiles; après quoi les débats sont déclarés clos. L'étude technique de l'affaire est faite par l'assesseur technique. L'absence des parties ou de l'une d'elles n'empêche pas l'instruction de l'affaire.

ART. 36.

L'administration, les appelants ou leurs fondés de pouvoirs peuvent, à tout moment, jusqu'à la clôture des débats, prendre connaissance au greffe du dossier et des pièces du litige.

ART. 37.

§ 1. La Commission statue par décision motivée. Cette décision, même rendue en l'absence des parties, n'est pas susceptible d'opposition.

Une expédition en sera notifiée par le greffier aux deux parties, sous pli recommandé.

§ 2. Les dispositions de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire sont applicables à la procédure prévue par la présente section.

Section III.

Le recours devant le Conseil d'Etat.

ART. 38.

Le recours en annulation est ouvert aux parties en cause contre la décision de la Commission d'Appel devant la Section d'Administration du Conseil d'Etat conformément à l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946.

Mogen enkel als lasthebbers optreden, de advocaten of de speciaal voor iedere zaak erkende personen. Het in persoon verschijnen van de geteisterde kan steeds worden bevolen.

Partijen leggen hun conclusies neer en geven de uitleg die ze nuttig achten, waarna de debatten voor gesloten worden verklaard. Het technisch onderzoek van de zaak wordt gedaan door de technische bijzitter. De afwezigheid van de partijen of van een er van belet het onderzoek van de zaak niet.

ART. 36.

De administratie, de eisers in beroep of hun gevolmachtigden kunnen, op elk ogenblik, tot de sluiting der debatten, kennis nemen ter griffie van het dossier en van de stukken van het geschil.

ART. 37.

§ 1. De Commissie doet uitspraak door met redenen omklede beslissing. Deze beslissing, zelfs genomen bij ontstentenis der partijen, is niet vatbaar voor verzet.

Een uitgifte er van wordt door de griffier, per aangetekende brief, aan beide partijen betekend.

§ 2. De bepalingen van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zijn toepasselijk op de bij deze sectie voorziene rechtspleging.

Sectie III.

Het Verhaal voor de Raad van State.

ART. 38.

Overeenkomstig artikel 9 van de wet van 23 December 1946, kunnen de betrokken partijen voor de Sectie Administratie van de Raad van State, een verhaal tot vernietiging indienen tegen de beslissing van de Commissie van Beroep.

ART. 39.

Si l'annulation est prononcée, l'affaire est renvoyée devant une autre Commission d'Appel, laquelle est saisie de plein droit par l'envoi du dossier accompagné de l'expédition de l'arrêt, fait d'office par le greffe du Conseil d'Etat.

*Section IV.***Dispositions générales.**

ART. 40.

Le délai fixé par l'article 31 de la présente loi doit être observé à peine de déchéance.

ART. 41.

Toute procédure et toute opération quelconque d'instruction effectuée par l'Administration de la Reconstruction sont aux frais de la dite administration.

Les honoraires des experts auxquels l'administration ou les sinistrés pourraient avoir recours sont déterminés par des barèmes établis par arrêté royal.

ART. 42.

Les salaires des huissiers et la taxe des témoins sont réglés comme en matière répressive.

ART. 43.

§ 1. — Pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions du présent chapitre, il est fait application, pour les recours devant les commissions, des règles tracées par la loi du 6 septembre 1895 pour les recours devant la Cour d'Appel, relatifs aux cotisations fiscales en matière d'impôts directs.

§ 2. — Toutes actions en répétition des sommes indument payées, ainsi que

ART. 39.

Indien de vernietiging wordt uitbesproken, wordt de zaak verzonden naar een andere Commissie van Beroep. De zaak wordt van rechtswege bij de Commissie aanhangig gemaakt door het verzenden van het dossier samen met de uitgifte van het arrest. Dit geschiedt ambtshalve door de griffie van de Raad van State.

*Sectie IV.***Algemene bepalingen.**

ART. 40.

De termijn vastgesteld bij art. 31 van deze wet dient nageleefd, op straffe van verval.

ART. 41.

Elke rechtspleging en elke om 't even welke onderzoeksverrichting gedaan door het Bestuur van de Wederopbouw vallen ten laste van bedoeld bestuur.

De honoraria der deskundigen op wie het bestuur of de geteisterden beroep mochten doen, worden vastgesteld door bij koninklijk besluit vastgestelde berekeningstabellen.

ART. 42.

De lonen van de deurwaarders en het getuigengeld worden geregeld zoals in strafzaken.

ART. 43.

§ 1. — Voor zover door de bepalingen van dit hoofdstuk niet er van wordt afgeweken, worden voor de verhalen vóór de commissiën, dezelfde regelen toegepast als deze voorgeschreven door de wet van 6 September 1895 voor de verhalen vóór het Hof van Beroep, betreffende de fiskale aanslagen in zake rechtstreekse belastingen.

§ 2. — Alle terugvorderingen van sommen ten onrechte uitbetaald als-

toutes actions en restitution, sont exercées par le Ministre de la Reconstruction, dans les formes prescrites pour le recouvrement en matière domaniale.

CHAPITRE V.

DES GARANTIES DES CRÉDITS DE RESTAURATION.

ART. 44.

Le remboursement en principal et accessoires des crédits consentis en vue de la restauration des biens sinistrés, conformément au chapitre III, est garanti par un privilège portant sur l'ensemble des biens meubles et immeubles du bénéficiaire du crédit. Toutefois, ce privilège peut être limité à certains biens par l'acte d'ouverture de crédit.

ART. 45.

Le privilège institué par l'article 44 a rang :

1^o En ce qui concerne les crédits consentis pour la restauration de biens immeubles par nature ou par destination, ou de navires et bateaux susceptibles d'hypothèques :

a) Sur le bien sinistré, avant tous privilèges et hypothèques antérieurs en date;

b) Sur les autres biens du débiteur, après les privilèges mentionnés aux articles 19 et 20 de la loi du 16 décembre 1851 et, le cas échéant, après ceux mentionnés aux articles 23 et 24 du Livre II du Code de Commerce ainsi qu'après tous privilèges et hypothèques inscrits antérieurement au jour où le privilège est rendu public.

Si le bien sinistré est un immeuble, le privilège s'applique non seulement aux parties bâties pour la reconstruction ou la réparation desquelles les crédits ont été octroyés, mais égale-

mede alle vorderingen tot teruggave, worden uitgeoefend door de Minister van Wederopbouw, in de vormen voorgeschreven voor de invorderingen, in zake domeinen.

HOOFDSTUK V.

WAARBORGEN VAN DE KREDIETEN VOOR RESTAURATIE.

ART. 44.

De terugbetaling, in hoofdsom en toebehoren, van de met het oog op de restauratie der geteisterde goederen toegestane kredieten, overeenkomstig hoofdstuk III, wordt gewaarborgd door een voorrecht slaande op de gezamenlijke roerende en onroerende goederen van de rechthebbende op krediet. Dit voorrecht kan echter door de akte van kredietopening beperkt worden tot zekere goederen.

ART. 45.

Het bij artikel 44 ingesteld voorrecht heeft rang :

1^o Wat betreft de kredieten toegestaan voor de restauratie van goederen, onroerend van nature of door bestemming, of van schepen en boten vatbaar voor hypotheek :

a) op het geteisterd goed, vóór alle voorrechten en hypotheeken van vroegere datum;

b) op de overige goederen van de schuldenaar, na de in artikel en 19 en 20 der wet van 16 December 1851 vermelde voorrechten en, in voorkomend geval, na die vermeld in artikelen 23 en 24 van Boek II van het Wetboek van Koophandel evenals na alle, vóór de dag waarop het voorrecht wordt openbaar gemaakt, ingeschreven voorrechten en hypotheeken.

Is het geteisterd goed een onroerend goed, dan geldt het voorrecht niet alleen voor de gebouwde gedeelten, voor de herbouw of het herstel waarvan de kredieten werden verleend,

ment aux parties bâties ou non bâties qui constituent une dépendance des immeubles reconstruits ou réparés ou qui forment avec ceux-ci un ensemble de fait.

2^o En ce qui concerne les crédits consentis pour la reconstruction de tous autres biens :

a) sur les immeubles, navires et bateaux susceptibles d'hypothèques, après le privilège dont le rang est déterminé au 1^o, littéra a) du présent article et après tous autres privilèges et hypothèques antérieures en date,

b) sur les autres biens du débiteur, avant tous privilèges et gages constitués sur fonds de commerce, sous réserve cependant du privilège des frais de justice et du privilège visé au 3^o de l'article 20 de la loi du 16 décembre 1851, mais pour autant seulement que ce dernier ait été constitué avant l'attribution du crédit.

ART. 46.

§ 1. — Lorsque le crédit de restauration est affecté à la construction sur une assiette autre que celle du bien endommagé, le privilège ne prend rang qu'après les privilèges et hypothèques antérieurement inscrits.

§ 2. — Si le sinistré reconstruit sur une autre assiette que celle du bien sinistré, conformément à l'article 8 de la présente loi, les privilèges et hypothèques inscrits sur le bien sinistré prendront rang dans le même ordre sur le bien de remplacement, mais après les privilèges et hypothèques antérieurement inscrits et après le privilège prévu à l'article 44 de la présente loi.

§ 3. — Les privilèges et hypothèques visés au § 2 du présent article seront inscrits sur le bien de remplacement à l'initiative des créanciers dont les privilèges et hypothèques étaient inscrits sur le bien sinistré. A cette fin, le

maar ook voor de gebouwde of niet gebouwde gedeelten, die een afhankelijkheid van de herbouwde of herstellde onroerende goederen uitmaken of daarmee een feitelijk complex vormen.

2^o Wat betreft de kredieten toegestaan voor de restauratie van alle andere goederen :

a) op de onroerende goederen, schepen en boten vatbaar voor hypotheek, na het voorrecht waarvan de rang bepaald is in 1^o, littera a), van dit artikel, en na alle andere voorrechten en hypotheeken van vroegere datum;

b) op de overige goederen van de schuldenaar, vóór alle op handelszaken gevestigde voorrechten en panden onder voorbehoud echter van het voorrecht der gerechtskosten en van het in artikel 20, 3^o, der wet van 16 December 1851 bedoeld voorrecht, doch slechts voor zover dit laatste vóór het toekennen van het krediet werd gevestigd.

ART. 46.

§ 1. — Wordt het herstellkrediet gebruikt voor het bouwen op een ander grondvlak dan dit van het beschadigd goed, dan neemt het voorrecht slechts rang na de vroeger ingeschreven voorrechten en hypotheeken.

§ 2. — Bouwt de geteisterde op een ander grondvlak dan dit van het geteisterd goed, overeenkomstig artikel 8 van deze wet, dan nemen de voorrechten en hypotheeken, ingeschreven op het geteisterd goed, rang in dezelfde orde op het vervangend goed, maar na de vroeger ingeschreven voorrechten en hypotheeken en na het bij artikel 44 van deze wet voorziene voorrecht.

§ 3. — De in § 2 van dit artikel bedoelde voorrechten en hypotheeken worden ingeschreven op het vervangend goed, op initiatief van de schuldeisers, wier voorrechten en hypotheeken ingeschreven waren op het geteisterd

créancier présentera au conservateur des hypothèques une expédition authentique d'un procès-verbal du directeur provincial constatant la désignation de l'assiette sur laquelle l'immeuble sera reconstruit.

ART. 47.

Les créanciers privilégiés et hypothécaires dont le titre a été inscrit avant le 8 mai 1945 et dont l'inscription est primée par le privilège institué par l'article 44, ont la faculté de faire distraire de l'assiette de ce privilège le fonds et les constructions dans leur état de destruction ou le navire ou le bateau, dans leur état après sinistre, à concurrence au maximum, du montant effectif de leur créance, en principal et accessoires, au 8 mai 1945.

L'action en distraction doit être exercée dans les conditions et délais fixés par l'arrêté royal prévu au dernier alinéa du présent article. Elle comporte la fixation, par voie d'une double expertise :

1º De la valeur du bien au 31 août 1939 dans son état de destruction;

2º De la valeur, à la même date, du même bien reconstruit ou restauré dans son état ancien.

Dans les trois mois de la seconde expertise, inscription des procès-verbaux des deux expertises est requise au bureau des hypothèques compétent, conformément à l'article 83 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, ou des articles 12 et suivants du Livre II du Code de Commerce.

Cette inscription conserve, pour l'époque de la réalisation du bien, le droit de préférence des créanciers privilégiés et hypothécaires antérieurs à concurrence de la partie du produit de réalisation déterminée par une

goed. Te dien einde legt de schuldeiser aan de hypotheekbewaarder een authentieke uitgifte voor van een proces-verbaal van de Provinciale Directeur, houdende vaststelling van het grondvlak waarop het onroerend goed zal worden heropgebouwd.

ART. 47.

De bevoorrechte en hypothecaire schuldeisers wier titel werd ingeschreven vóór 8 Mei 1945 en waarvan de inschrijving wordt geprimeerd door het bij artikel 44 ingesteld voorrecht, mogen van de zetting van dit voorrecht de grond en de gebouwen doen aftrekken in hun staat van vernieling of het schip of de boot in hun staat na het schadegeval, tot een beloop van ten hoogste het werkelijk bedrag van hun recht op krediet, in hoofdsom en toebehoren, op 8 Mei 1945.

De vordering tot aftrekking moet geschieden in de voorwaarden en binnen de termijn, bepaald bij het koninklijk besluit voorzien in de laatste alinea van dit artikel. Zij behelst het vaststellen, bij wijze van een dubbele schatting :

1º van de waarde van het goed op 31 Augustus 1939 in zijn staat van vernieling;

2º van de waarde, op dezelfde datum van hetzelfde goed na herbouw of restauratie in zijn vroegere toestand.

Binnen drie maanden na de tweede schatting, wordt om inschrijving van de processen-verbaal van beide schattingen ten bevoegden kantore der hypotheken verzocht; overeenkomstig artikel 83 der hypotheekwet van 16 December 1851 of artikelen 12 en volgende van Boek II van het Wetboek van Koophandel.

Die inschrijving behoudt voor het tijdstip van de tegeldemaking van het goed, het recht van voorrang der vroegere bevoorrechte en hypothecaire schuldeisers, ten belope van het deel van de opbrengst der tegeldemaking

fraction ayant pour numérateur le résultat de l'expertise du bien dans son état de destruction, et pour dénominateur la valeur attribuée au bien après restauration.

Les frais des deux expertises et ceux de l'inscription hypothécaire sont avancés par le créancier le plus diligent qui provoque l'action en distraction. Ils s'ajoutent au montant en principal de la créance de ce dernier.

Un arrêté royal règle les modalités de la procédure prévue au présent article.

ART. 48.

Le privilège établi par l'article 44 ne produit effet, en ce qui concerne les immeubles ou navires et bateaux, que s'il est rendu public par une inscription sur les registres du conservateur des hypothèques.

Pour opérer cette inscription, s'il s'agit d'immeubles, l'organisme créancier présente au conservateur soit l'original, soit une copie certifiée exacte de l'acte de crédit et il y joint un bordereau en double exemplaire signé par lui et contenant les indications prescrites à l'article 83 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 et par les articles 12 et 16 de la loi du 10 octobre 1913. Les bordereaux précisent également le titre de propriété du débiteur.

S'il s'agit de navires et bateaux, l'inscription est requise dans les formes prévues par les articles 12 et suivants du Livre II du Code de Commerce.

Pour conserver le rang prévu à l'article 45, l'inscription doit être requise dans le délai d'un mois à compter du jour de l'acte constatant l'ouverture de crédit, et elle mentionne que le crédit est consenti pour la res-

bepaald door een breuk die tot teller heeft de uitslag van de schatting van het goed, in zijn staat van vernieling, en tot noemer, de waarde toegekend aan het goed na restauratie.

De kosten van beide schattingen en die van de hypothecaire inschrijving zijn ten laste van de meest gerede schuldeiser die de vordering tot aftrekking uitlokt. Zij worden gevoegd bij het bedrag in hoofdsom van de schuld-vordering van laatstgenoemde.

Een koninklijk besluit regelt de modaliteiten van de bij onderhavig artikel voorziene rechtspleging.

ART. 48.

Het bij artikel 44 gevestigd voorrecht heeft slechts uitwerking wat betreft de onroerende goederen of schepen en boten, voor zover het wordt openbaar gemaakt door een inschrijving op de registers van de hypotheek bewaarder.

Om die inschrijving te bewerkstelligen, als het gaat over onroerende goederen, vertoont het schuldeisend organisme aan de bewaarder hetzij het origineel, hetzij een echt verklaard afschrift van de akte van krediet en voegt daarbij een door hem ondertekend borderel in duplo, dat de bij artikel 83 der hypotheekwet van 19 December 1851 en artikelen 12 en 16 der wet van 10 October 1913 voorgeschreven wijzigingen bevat. De borderellen houden insgelijks nadere bepalingen van de eigendomstitel van de schuldenaar.

Gaat het over schepen en boten, dan wordt om de inschrijving verzocht in de bij artikelen 12 en volgende van Boek II van het Wetboek van Koophandel voorziene vormen.

Om de bij artikel 45 voorziene rang te behouden, dient om de inschrijving verzocht binnen de termijn van één maand te rekenen van de dag van de akte tot vaststelling van de kredietopening, en zij vermeldt, dat het kre-

tauration des biens sur lesquels l'inscription est requise.

Si l'inscription est demandée à la fois sur les biens à restaurer et sur d'autres biens, les actes et bordereaux spécifient expressément les deux groupes de biens grevés du privilège.

Les inscriptions du privilège sont radiées ou réduites dans les conditions reprises aux articles 92 à 95 de la loi hypothécaire, ou, le cas échéant, aux articles 35 et 36 du Livre II du Code de Commerce.

Toutefois, la radiation ou la réduction peuvent être opérées par le conservateur en vertu d'un acte sous seing privé dressé en deux originaux et sur présentation du bordereau contenant la relation de l'inscription du privilège.

Le conservateur fait mention sur ce bordereau de la radiation totale ou partielle de l'inscription.

ART. 49.

Le président du tribunal de première instance du lieu de la situation des immeubles grevés du privilège, au vu d'un certificat hypothécaire constatant l'inscription et à la requête de l'organisme créancier, peut autoriser, s'il échet, ce dernier, à faire vendre tout ou partie de son gage immobilier, dans les formes prévues par la loi du 15 août 1854, article 90, alinéas 2 et 3 et articles suivants.

En ce qui concerne les navires et bateaux, la réalisation est poursuivie, dans les mêmes conditions, conformément aux articles 23 et suivants de la loi du 4 septembre 1908.

ART. 50.

L'organisme créancier peut, après une mise en demeure à signifier au débiteur et avec l'autorisation du

diet wordt verleend voor de restauratie der goederen waarop de inschrijving wordt gevraagd.

Wordt de inschrijving tegelijk op de te restaureren goederen en op andere goederen aangevraagd, dan vermelden de akten en borderellen uitdrukkelijk de twee groepen van de met het voorrecht bezwaarde goederen.

De inschrijvingen van het voorrecht worden doorgehaald of verminderd in de bij artikelen 92 tot 95 der hypotheekwet of, in voorkomend geval, de bij artikelen 35 en 36 van Boek II van het Wetboek van Koophandel voorgeschreven voorwaarden.

De doorhaling of de vermindering mogen echter door de bewaarder worden bewerkstelligd op grond van een in twee originelen opgemaakte onderhandse akte en op vertoon van het borderel houdende het relaas van de inschrijving van het voorrecht.

De bewaarder maakt melding op dit borderel van de gehele of gedeeltelijke doorhaling van de inschrijving.

ART. 49.

De voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg van de plaats der ligging der onroerende goederen waarop het voorrecht is ingeschreven, kan op eenvoudig zicht van een hypothecair getuigschrift, houdende vaststelling van de inschrijving en op verzoek van het schuldeisend organisme, laatstgemeld, in voorkomend geval, machtigen zijn onroerend pand geheel of gedeeltelijk te doen verkopen in de bij de wet van 15 Augustus 1854, artikel 90, alinea's 2 en 3 en volgende artikelen bepaalde vormen.

Wat betreft de schepen en boten, wordt de tegeldemaking, in dezelfde voorwaarden vervolgd, overeenkomstig artikelen 23 en volgende der wet van 4 September 1908.

ART. 50.

Tot zekerheid van de hem verschuldigde sommen, kan het schuldeisend organisme, na een aan de schuldenaar

Président du Tribunal de première instance, faire saisir, pour sûreté des sommes qui lui sont dues, les biens meubles du débiteur.

CHAPITRE VI.

DROITS DES TIERS.

ART. 51.

§ 1^{er}. — Les cessions ou subrogations des droits prévus à la présente loi intervenues avant son entrée en vigueur n'auront d'effet à l'égard de l'Etat que dans les conditions suivantes :

a) pour les cessions à titre onéreux : elles n'auront d'effet qu'à concurrence du montant du prix effectivement payé pour la cession des dits droits, sans qu'il puisse dépasser cependant la valeur du dommage au 31 août 1939;

b) pour les cessions à titre gratuit : elles n'auront d'effet qu'à concurrence de la valeur au 31 août 1939 des biens sinistrés.

§ 2. — Les cessions ou subrogations intervenues après l'entrée en vigueur de la présente loi exonèrent l'Etat de toute intervention, à moins qu'elles n'aient été autorisées par le Directeur Provincial des Dommages de Guerre pour une somme qui ne dépasse pas 50.000 francs, valeur au 31 août 1939, par la Commission d'Appel prévue à l'article 25 pour une somme supérieure.

§ 3. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux organismes d'assurances qui, en aucun cas, ne pourront invoquer le bénéfice de toute subrogation légale ou conventionnelle aux droits prévus à la présente loi.

te betekenen ingebrekestelling en met machtiging vanwege de Voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg, de roerende goederen van de schuldenaar doen in beslag nemen.

HOOFDSTUK VI.

RECHTEN VAN DERDEN.

ART. 51.

§ 1. De afstanden of indeplaatsstellingen van de bij deze wet voorziene rechten, gedaan vóór haar inwerkingtreding, hebben slechts uitwerking tegenover de Staat onder volgende voorwaarden :

a) voor de afstanden ten bezwaren-den titel : hebben zij slechts uitwerking tot het bedrag van de voor de afstand van genoemde rechten werkelijk betaalde prijs, zonder dat hij, evenwel, hoger mag zijn dan het bedrag van de schade, op 31 Augustus 1939;

b) voor de afstanden ten kostelozen titel : hebben zij slechts uitwerking tot het bedrag van de waarde van de ge-teisterde goederen, op 31 Augustus 1939.

§ 2. — De afstanden of indeplaatsstellingen, gedaan na de inwerkingtreding van deze wet, ontslaan de Staat van iedere tussenkomst, ten ware zij door de Provinciale Directeur voor Oorlogsschade, voor een bedrag dat 50.000 frank, waarde op 31 Augustus 1939, niet te boven gaat, of door de in artikel 25 voorziene Commissie van Beroep voor een hoger bedrag werden toegelaten.

§ 3. — De beschikkingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de verzekeringsorganismen die, in geen geval, aanspraak kunnen maken op het voordeel van iedere indeplaatsstelling krachtens de wet of krachtens overeenkomst van de bij deze wet voorziene rechten.

ART. 52.

Toutefois, le cessionnaire ou le subrogé bénéficiera des droits prévus dans la présente loi dans les mêmes conditions que le cédant en cas de :

1º Transfert entre parents ou alliés en ligne directe ou en ligne collatérale jusqu'au quatrième degré inclus.

2º Partage, ou tous actes équipolents.

3º Cession d'un bien résultant de la levée d'une option d'achat ayant date certaine antérieure au sinistre.

4º Apports en sociétés dont la contre-partie consiste uniquement en droits sociaux.

5º Transfert qui est la conséquence de la liquidation, de la fusion ou de la transformation d'une personne morale.

ART. 53.

Les créanciers du sinistré peuvent par simple lettre recommandée adressée au Directeur Provincial des Dommages de Guerre, notifier à celui-ci leur désir d'intervenir dans la procédure, ainsi que le titre et le montant de leur créance.

ART. 54.

Si cette notification parvient au Directeur Provincial des Dommages de Guerre avant que celui-ci ait adressé au sinistré l'avis prévu par l'article 19, cet avis est, le moment venu, adressé également au créancier, qui peut faire, dans le délai de 30 jours, ses observations éventuelles. En pareil cas, aucun accord et aucune décision ne peuvent être pris avant l'expiration de ce délai de 30 jours.

ART. 55.

Les créanciers du sinistré, même hypothécaires ou privilégiés, ne pourront

ART. 52.

Evenwel, geniet de overnemer of indeplaatsgestelde de bij deze wet bepaalde rechten in dezelfde voorwaarden als de overdrager, in geval van :

1º Overdracht tussen bloedverwanten of aanverwanten in rechtstreekse linie of in zijlinie tot en met de vierde graad;

2º Verdeling of elke gelijkwaardige verrichting;

3º Afstand van een goed ten gevolge van de lichting van een optie met vaste datum vóór het schadegeval;

4º Inbrengen in vennootschappen waarvan de tegenprestatie alleen bestaat uit maatschappelijke rechten;

5º Overdracht die het gevolg is van de vereffening, de fusie of de omvorming van een rechtspersoon.

ART. 53.

De schuldeisers van de geteisterde kunnen, bij gewone aangetekende brief, gericht aan de Provinciale Directeur voor Oorlogsschade, aan deze kennis geven van hun wens om tussen te komen in de rechtspleging, alsmede de titel en het bedrag van hun schuldverdering betekenen.

ART. 54.

Indien deze betekening de Provinciale Directeur voor Oorlogsschade bereikt voordat deze de bij artikel 19 voorziene kennisgeving aan de geteisterde heeft gericht, wordt deze kennisgeving op het geschikte ogenblik, eveneens aan de schuldeiser gestuurd die, binnen een termijn van 30 dagen, zijn gebeurlijke opmerkingen kan maken. In zulk geval, kan er geen overeenkomst gesloten of beslissing genomen worden vóór het verstrijken van deze termijn van 30 dagen.

ART. 55.

De schuldeisers van de geteisterde zelfs hypothecaire of bevoorrechte,

saisir-arrêter auprès de la Caisse Autonome des Dommages de Guerre le montant de l'indemnité qui serait allouée au sinistré en vertu de l'article 9, ni le crédit alloué en vertu de l'article 12.

Cependant, au cas où par application des dispositions des articles 8, 51 et 52 de la présente loi, l'indemnité de réparation se trouve dissociée de la réparation obligatoire des biens sinistrés, de même que si cette indemnité est accordée à un sinistré qui a déjà reconstruit l'immeuble objet du sinistre elle pourra être saisie-arrêtée conformément au droit commun. Le droit de préférence du créancier hypothécaire ou privilégié sera étendu au montant de l'indemnité ou au prix de la cession.

Le sinistré sera tenu de produire au Directeur provincial des Dommages de guerre un certificat hypothécaire du bien endommagé ou sinistré.

De même, dans le cas où le bien sinistré aura fait l'objet d'un contrat dit de « location-vente » tel qu'il est prévu à l'article premier, § 5, de la présente loi, la partie de l'indemnité de réparation représentant la part impayée du bien sinistré pourra être saisie-arrêtée conformément au droit commun.

ART. 56.

1^o Sans préjudice aux droits du Trésor et jusqu'à une date qui sera fixée par arrêté royal, nonobstant toute stipulation contraire, les créanciers privilégiés ou hypothécaires ne pourront pas faire vendre leurs gages dans la forme des ventes volontaires, lorsque la destruction de ce gage est la conséquence d'un fait de guerre rentrant dans l'énumération de l'article 2 de la présente loi et que le sinistre, qui frappe le bien immobilier, atteint le taux de 25 % de la valeur au 31 août 1939 du bien sinistré.

kunnen geen beslag onder derden leggen, bij de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade, op het bedrag, dat aan de geteisterde krachtens artikel 9 werd toegekend, noch op het krachtens artikel 12 toegestane krediet.

Nochtans, in geval de vergoeding voor herstel, bij toepassing van de beschikkingen van artikelen 8, 51 en 52 dezer wet, van de verplichte herstelling der geteisterde goederen gescheiden is, en ook wanneer deze vergoeding wordt verleend aan een geteisterde die het gebouw, voorwerp van het schadegeval reeds herbouwd heeft, kan beslag onder derden er op worden gelegd, overeenkomstig het gemeen recht. Het voorkeurrecht van de hypothecaire of bevoorrechte schuldeiser wordt uitgebreid tot het bedrag van de vergoeding of tot de prijs van de afstand.

De geteisterde is gehouden aan de Provinciale Directeur voor Oorlogsschade een hypothecair getuigschrift voor te leggen van het beschadigd of geteisterd goed.

Eveneens, in geval het geteisterd goed het voorwerp geweest is van een contract, genaamd « verhuring-verkoop » zoals voorzien bij artikel één, § 5 van deze wet, kan er op het deel van de herstelvergoeding dat het niet betaalde deel van het geteisterd goed vertegenwoordigt, beslag onder derden worden gelegd overeenkomstig het gemeen recht.

ART. 56.

1^o Onverminderd de rechten van de Schatkist en tot op een bij koninklijk besluit vast te stellen datum, kunnen, niettegenstaande elk strijdig beding, de bevoorrechte of hypothecaire schuldeisers hun panden niet verkopen in de vorm der vrijwillige verkopen, indien de vernietiging van dat pand het gevolg is van een oorlogshandeling vallend onder de opsomming van artikel 2 dezer wet en de schade, aan het onroerend goed toegebracht, 25 % bedraagt van de waarde van het geteisterd goed op 31 Augustus 1939.

2° Il est accordé aux sinistrés un moratoire hypothécaire portant sur les intérêts stipulés ainsi que sur la tranche d'apurement, à compter de la date du sinistre jusqu'à l'expiration de l'année suivant la reconstruction du bien sinistré.

Ce moratoire hypothécaire n'est toutefois reconnu qu'au profit des sinistrés dont les biens immobiliers grevés d'hypothèques ont subi un dommage atteignant le taux de 25 % de la valeur au 31 août 1939 du bien sinistré.

Cependant, les intérêts et les tranches d'apurement qui auraient été liquidés restent acquis au créancier.

3° A l'expiration du moratoire prévu au 2°, les sinistrés pourront acquitter les intérêts hypothécaires arriérés et les amortissements conventionnels (tranches d'apurement) en les répartissant sur une période égale à celle écoulée entre la date du sinistre et celle de l'expiration du moratoire.

4° Au cas où le créancier hypothécaire peut prouver que le sinistré débiteur est à même de faire face au paiement des intérêts, la juridiction compétente pourra décider que le moratoire hypothécaire ne portera que sur le principal et accessoires ainsi que sur les tranches d'apurement, à l'exclusion des intérêts.

CHAPITRE VII.

DISPOSITIONS PÉNALES.

ART. 57.

Est puni de 1 à 3 ans d'emprisonnement et d'une amende de 1.000 à 1.000.000 de francs ou d'une de ces peines seulement :

Celui qui fait une déclaration volontairement fausse;

2° Er wordt aan de geteisterden een hypothecair moratorium verleend slaande op de bedongen interesten evenals op de aanzuiveringsschijf, te rekenen van de datum van het schadegeval tot het verstrijken van het jaar volgend op de wederopbouw van het geteisterd goed.

Dit hypothecair moratorium wordt, evenwel, slechts verleend aan de geteisterden wier met hypotheek bezwaarde onroerende goederen schade hebben geleden ten bedrage van 25 % van de waarde van het geteisterd goed, op 31 Augustus 1939.

Nochtans, blijven de interesten en de aanzuiveringsschijven, die werden vereffend, verworven aan de schuldeiser.

3° Na verloop van het in 2° voorziene moratorium, kunnen de geteisterden de achterstallige hypothecaire interesten en de bedongen aflossingen (aanzuiveringsschijven) betalen, door ze te verdelen over een tijdperk, dat overeenstemt met hetgeen is verlopen tussen de datum van het schadegeval en die van het verstrijken van het moratorium.

4° Kan de hypothecaire schuldeiser bewijzen dat de geteisterde schuldenaar in staat is de interesten te betalen, dan kan de bevoegde rechter beslissen, dat het hypothecair moratorium enkel op de hoofdsom en toebehoren slaat evenals op de aanzuiveringsschijven, met uitsluiting der interesten.

HOOFDSTUK VII.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 57.

Wordt gestraft met opsluiting van 1 tot 3 jaar en met geldboete van 1.000 tot 1.000.000 frank of met een van die straffen alleen :

Hij die vrijwillig een valse aangifte doet :

Celui qui, en vue d'appuyer une déclaration, fournit une attestation ou des renseignements qu'il sait inexacts;

Celui qui, chargé d'une mission de constatation ou de contrôle, fait un rapport volontairement inexact.

ART. 58.

§ 1. La condamnation encourue par l'auteur de la demande en vertu de l'article précédent entraîne de plein droit sa déchéance du bénéfice à la présente loi pour tout dommage quelconque. Les sommes qui auraient été touchées seront restituées.

§ 2. Toutes les personnes condamnées par application du même article, à l'occasion d'une même demande, sont solidairement tenues de cette restitution.

ART. 59.

Quiconque refuse de communiquer ou de produire des pièces ou de fournir les renseignements prévus par la présente loi est puni d'une amende de 1.000 à 10.000 francs.

Ce refus est constaté par un procès-verbal dressé par le Directeur provincial ou son délégué, ou par le Président ou le Vice-Président de la Commission d'Appel.

ART. 60.

Les dispositions du Livre I^{er} du Code Pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues aux articles 57, 58 et 59.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS FISCALES.

ART. 61.

§ 1. Sont exemptés du droit de timbre tous actes, pièces, jugements et arrêts, leurs copies et expéditions,

Hij die, tot staving van een aangifte, een bewijs of inlichting aflevert, die hij weet onnauwkeurig te zijn;

Hij die, belast met een opdracht van vaststelling of nazicht, een vrijwillig onnauwkeurig verslag opmaakt.

ART. 58.

§ 1. De veroordeling door de aanvrager, op grond van vorig artikel opgelopen, brengt van rechtswege zijn verval mede van het genot van deze wet voor alle om 't even welke schade. De sommen die werden opgestreken, worden terugbetaald.

§ 2. Alle personen veroordeeld bij toepassing van hetzelfde artikel, naar aanleiding van eenzelfde aanvraag, zijn hoofdelijk verplicht tot deze teruggave.

ART. 59.

Al wie weigert stukken mede te delen of over te leggen, of inlichtingen te verschaffen, voorzien bij deze wet, wordt gestraft met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank.

Deze weigering wordt vastgesteld door proces-verbaal, opgemaakt door de Provinciale Directeur of zijn afgevaardigde, of door de Voorzitter of de Ondervoorzitter van de Commissie van Beroep.

ART. 60.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij artikelen 57, 58 en 59 voorziene misdrijven.

HOOFDSTUK VIII.

FISCALE BEPALINGEN.

ART. 61.

§ 1. Worden vrijgesteld van het zegelrecht alle akten, stukken, vonnissen en arresten, hun afschriften en

relatifs à l'exécution de la présente loi, à l'exception :

a) des procès-verbaux de vente de meubles ou immeubles des débiteurs exécutés et de tous actes subséquents intéressant les tiers acquéreurs;

b) des procès-verbaux d'ordre et de distribution par contribution. Les actes et pièces portent en tête l'énonciation de leur destination; ils ne peuvent servir à d'autres fins.

§ 2. Le 2° de l'article 301 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est remplacé par ce qui suit :

« 2° Les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution des lois sur la réparation des dommages de guerre, à l'exception :

» a) des procès-verbaux de vente de meubles ou immeubles des débiteurs exécutés et de tous actes subséquents intéressant les tiers acquéreurs;

» b) des procès-verbaux d'ordre ou de distribution par contribution. »

§ 3. Le 1° de l'article 303 du Code précité est modifié comme suit :

« 1° Les inscriptions prises pour garantir des prêts et ouvertures de crédit visés à l'article 301, 1°, ou dans les lois mentionnées à l'article 301, 2°. »

ART. 62.

Sont réduits de moitié les salaires dus aux conservateurs des hypothèques et aux receveurs de l'enregistrement du chef des renseignements fournis et des formalités accomplies à l'occasion des opérations rentrant dans le cadre de la présente loi.

uitgiften, betreffende de uitvoering van deze wet, met uitzondering van :

a) Processen-verbaal van verkoop van roerende en onroerende goederen van vervolgde schuldenaars en alle nakomende akten welke derde verkrijgers aanbelangen;

b) Processen-verbaal van rangregeling en van verdeling na omslag. De akten en stukken dragen bovenaan de vermelding van hun bestemming; zij mogen voor geen ander doeleinde bruikt worden.

§ 2. Het 2° van artikel 301 van het Wetboek der Registratie-, Hypotheek- en Griffierechten wordt vervangen door wat volgt :

« 2° Akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wetten op herstel van oorlogsschade, met uitzondering van :

» a) processen-verbaal van verkoop van roerende of onroerende goederen van vervolgde schuldenaars en alle nakomende akten welke derde verkrijgers aanbelangen;

» b) processen-verbaal van rangregeling en van verdeling na omslag. »

§ 3. Het 1° van artikel 303 van voormeld Wetboek wordt als volgt gewijzigd :

« 1° Inschrijvingen genomen tot waarborg van leningen en kredietopeningen, welke bedoeld worden in artikel 301, 1°, of in de door artikel 301, 2°, vermelde wetten. »

ART. 62.

Worden met de helft verminderd, de lonen verschuldigd aan de hypotheekbewaarders en aan de ontvangers der registratie uit hoofde van de inlichtingen verstrekt en formaliteiten vervuld, naar aanleiding van de binnen de perken van deze wet vallende verrichtingen.

ART. 63.

Peuvent être copiés ou reproduits par les intéressés, en autant d'exemplaires qu'il est nécessaire, les extraits cadastraux délivrés, à leur demande, par l'administration en vue de l'exécution de la présente loi.

Les copies ou reproductions doivent, comme les documents originaux, porter mention de leur destination. Elles ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles visées à l'alinéa précédent.

ART. 64.

1^o Lorsque la perte résultant des dommages de guerre à des immeubles et outillages professionnels n'a pas été admise au point de vue fiscal au titre de perte certaine et définitive de l'année ou de l'exercice social ou comptable au cours duquel le dommage a été subi ou la perte comptabilisée, l'indemnité de réparation est considérée comme annulant cette carte pour la dite année ou le dit exercice.

Le surplus de l'indemnité de réparation est considéré comme une plus-value non réalisée sur immeubles et outillages professionnels et, au point de vue fiscal, il est exonéré dans les limites et aux conditions prévues à l'art. 27, § 2^{bis}, littéra b, 2^e alinéa, 2^o et 3^o et dernier alinéa des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

2^o Toute somme ou valeur quelconque perçue à titre de réparation du dommage est assimilée à l'indemnité de réparation.

3^o Les dispositions du présent article sont également applicables aux indemnités, qu'elles proviennent de l'assurance ou d'autres sources, allouées en réparation de dommages survenus du 26 août 1939 au 31 décembre 1946

ART. 63.

Mogen door de belanghebbenden worden afgeschreven of afgedrukt in zoveel exemplaren als nodig blijkt, de kadastrale uittreksels die, op hun aanvraag, door het bestuur met het oog op de uitvoering van deze wet worden afgeleverd.

De afschriften of afdrukken moeten, zoals de originele stukken, de vermelding van hun bestemming dragen. Zij mogen niet gebezigd worden voor andere doeleinden dan die bedoeld in vorige alinea.

ART. 64.

1^o Indien het verlies, voortspruitend uit oorlogsschade aan bedrijfs-immobiliën en -uitrusting, niet aangenomen werd op fiscaal gebied ten titel van vast en definitief verlies van het jaar of van het maatschappelijk of regenplichtig dienstjaar gedurende hetwelk de schade geleden of het verlies gecompabiliseerd werd, wordt de vergoeding voor herstel beschouwd als dit verlies annulerend voor bedoeld jaar of dienstjaar.

Het overschot van de vergoeding voor herstel wordt beschouwd als een niet verwezenlijkte meerwaarde op bedrijfsimmobiliën en -uitrusting en is vrijgesteld op fiscaal gebied in de mate en onder de voorwaarden voorzien bij artikel 27, § 2^{bis}, littera b, 2^e alinea, 2^o en 3^o en laatste alinea van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

2^o Om het even welk bedrag, dat geïnd werd als herstel van de schade, wordt gelijkgesteld met de vergoeding voor herstel.

3^o De bepalingen van dit artikel zijn eveneens toepasselijk op de vergoedingen, toegekend ingevolge verzekering of anderszins, tot herstel van schade toegebracht tussen 26 Augustus 1939 en 31 December 1946 aan schepen

à des navires et bateaux assurés auprès de l'Association d'Assurances Mutuelles Maritimes contre les Risques de Guerre (AMARIG).

4^o La partie des indemnités de réquisition en propriété d'immeubles et outillages professionnels, qui excède la valeur de ceux-ci admise par l'Administration des Contributions (amortissements déduits), est également exonérée au point de vue fiscal dans les limites et aux conditions prévues au 2^e alinéa du 1^o du présent article.

ART. 65.

Lorsque l'indemnisation n'est pas intégrale, l'indemnité de réparation prévue à l'article 9 de la présente loi est majorée du montant des taxes assimilées au timbre, relatives à la réparation, à la reconstruction ou au remplacement des biens sinistrés, dans la mesure où cette opération tend à reconstituer le patrimoine ancien.

CHAPITRE IX.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ART. 66.

La liquidation des indemnités et des crédits de restauration sera faite à l'intervention d'un établissement public dont une loi déterminera la nature juridique, les modalités de composition et de fonctionnement.

ART. 67.

Tout organisme ou particulier pratiquant l'assurance, qui a en Belgique son principal établissement, une succursale, un représentant ou un siège quelconque d'opération, doit dénoncer au Ministre de la Reconstruction tout contrat qu'il aurait antérieurement

en boten verzekerd bij de Vereniging voor Onderlinge Zeeverzekering tegen Oorlogsrisico (VOZOR).

4^o Het gedeelte van de vergoedingen wegens opeising in eigendom van bedrijfsimmobiliën en -uitrusting, dat de door het Bestuur der Directe Belastingen aangenomen waarde (na aftrek van de afschrijvingen) overtreft is ingelijks vrijgesteld op fiscaal gebied in de mate en onder de voorwaarden voorzien in de tweede alinea van het 1^o van dit artikel.

ART. 65.

Indien de vergoeding niet volledig is, wordt de vergoeding voor herstel, voorzien bij artikel 9 van deze wet verhoogd met het bedrag van de met het zegel gelijkgestelde taxes, betreffende de herstelling, de wederopbouw of de vervanging der geteisterde goederen, voor zover deze verrichting er toe strekt het vroeger bezit opnieuw samen te stellen.

HOOFDSTUK IX.

DIVERSE BEPALINGEN.

ART. 66.

De vereffening van de vergoedingen en de herstell kredieten geschiedt door tussenkomst van een openbare inrichting waarvan de wet de rechtsvorm, de wijze van samenstelling en van werking vastlegt.

ART. 67.

Ieder organisme of particulier die zich met verzekering bezig houdt en in België zijn voornaamste inrichting, een bijhuis, een vertegenwoordiger of eender welke zetel heeft, moet aan de Minister van Wederopbouw, ieder kontrakt bekendmaken, dat het of hij

passé avec le sinistré, couvrant les risques de guerre, et qui aurait reçu une exécution quelconque. Il sera tenu d'envoyer au Ministre de la Reconstruction une copie certifiée conforme du dit contrat, dans les trois mois qui suivent le paiement.

Faute de satisfaire à cette obligation, l'assureur est solidairement responsable avec le sinistré du remboursement de toute somme quelconque qui aurait été payée à celui-ci par suite de son omission, ou dont la restitution n'aurait pas pu lui être réslamée en temps utile.

ART. 68.

L'assistance aux sinistrés bénéficiaires de la présente loi, soit qu'elle ait pour but leur représentation devant les différentes instances, soit qu'elle vise la constatation et l'évaluation du dommage, ne peut être offerte ou prêtée à titre onéreux que par ceux qui appartiennent à une profession pour laquelle un diplôme ou un arrêté du pouvoir exécutif est légalement requis, ou par des experts notoirement connus comme tels dans la mesure seulement où les services offerts ou prêtés se rattachent à l'exercice normal de leur profession. N'est toutefois pas exclue l'assistance aux sinistrés assurée par les coopératives et groupements agréés par le Ministre de la Reconstruction, conformément aux arrêtés-loi du 21 décembre 1945 et 7 février 1946, relatifs aux avances sur indemnités de dommages de guerre.

Cette assistance comprend notamment la formation des dossiers, la rédaction des rapports, les consultations verbales et écrites, les expertises et la constatation des dommages et l'intervention en leur nom ou pour leur compte devant une autorité quelconque.

vroeger met de geteisterde heeft afgesloten tot dekking van oorlogsrisico en dat eender welke uitvoering kreeg. Het of hij moet aan de Minister van Wederopbouw een voor gelijkluidend verklaard afschrift van bedoeld contract laten geworden, binnen drie maanden die op de betaling volgen.

Wordt aan die verplichting niet voldaan, dan is de verzekeraar met de geteisterde hoofdelijk verantwoordelijk voor de terugbetaling van elke om 't even welke som die aan laatstgenoemde ingevolge zijn verzuim mocht betaald geweest zijn, of waarvan de teruggave hem niet te gepasten tijde kon gevraagd worden.

ART. 68.

De bijstand aan de geteisterden die van deze wet genieten, hetzij hij ten doel heeft hun vertegenwoordiging voor de verscheidene instanties, hetzij hij de vaststelling en de raming der schade beoogt, kan slechts worden aangeboden of verleend tegen betaling door diegenen die tot een beroep behoren waarvoor een diploma of een besluit van de uitvoerende macht wettelijk wordt vereist, of door als dusdanig bekende deskundigen en alleen voor zover de aangeboden of bewezen diensten binnen de normale uitoefening van hun beroep vallen. Wordt echter niet uitgesloten, de bijstand aan geteisterden die verzekerd wordt door de coöperatieven en groeperingen, erkend door de Minister van Wederopbouw, overeenkomstig de besluitwetten van 21 December 1945 en 7 Februari 1946, betreffende de voorschotten op vergoedingen voor oorlogsschade.

Deze bijstand omvat, namelijk, het samenstellen van de dossiers, het opmaken van de verslagen, de mondelinge en schriftelijke raadplegingen, de expertises en de vaststelling van de schade en de tussenkomst, in hun naam en voor hun rekening vóór gelijk welke overheid.

ART. 69.

§ 1. — Sont nuls, tous engagements souscrits par un sinistré, même antérieurement à la publication de la présente loi, et qui sont contraires aux dispositions des articles 41 et 67.

La répétition des sommes versées par le sinistré peut être poursuivie nonobstant confirmation ou ratification.

De même, sont nulles, de plein droit :

1º Toutes les conventions par lesquelles, à l'occasion d'un procès-verbal de constat ou d'estimation, le sinistré s'engage ou s'est engagé à avoir recours, pour la restauration du dommage, à l'expert qui a établi le constat ou l'estimation.

2º Toutes les conventions, stipulant l'abandon d'une quotité de l'indemnité de réparation au profit de la personne ayant prêté son assistance à l'ayant droit.

§ 2. — Toute personne ayant prêté son assistance au bénéficiaire d'une indemnité ou d'un crédit de restauration et qui se refuserait à remettre le dossier sera punie de la peine prévue à l'article 60 de la présente loi.

Il n'y a toutefois pas infraction si le sinistré se refuse à payer les frais d'expertise conformément aux barèmes légaux.

ART. 70.

Restent en vigueur toutes les dispositions légales des arrêtés des Secrétaires généraux repris dans l'arrêté-loi du 30 novembre 1944, relatif au régime des crédits spéciaux destinés à faciliter la restauration des dommages causés par des faits de guerre à des biens meubles ou immeubles, ainsi

ART. 69.

§ 1. — Zijn nietig, alle verbintenissen aangegaan door een geteisterde, zelfs vóór de bekendmaking van deze wet, die niet stroken met de bepalingen van artikelen 41 en 67.

De terugvordering van de door de geteisterde gestorte bedragen kan worden vervolgd, ongeacht bevestiging of bekrachtiging.

Zijn evenzo van rechtswege nietig :

1º Alle overeenkomsten waarbij ter gelegenheid van een proces-verbaal van vastelling of schatting, de geteisterde zich verbindt of verbonden heeft beroep te doen, voor de restauratie van de schade, op de deskundige die de vaststelling of schatting gedaan heeft.

2º Alle overeenkomsten waarbij het prijsgeven wordt bedongen van een quotum der vergoeding voor herstel ten bate van de persoon die zijn bijstand aan de rechthebbende heeft verleend.

§ 2. — Ieder persoon die bijstand heeft verleend aan de met een vergoeding of herstelkrediet begunstigde en weigeren mocht het dossier te overhandigen, wordt gestraft met de bij artikel 60 dezer wet voorziene straf.

Er is, evenwel, geen misdrijf, indien de geteisterde weigert de expertisekosten overeenkomstig de wettelijke berekeningstabellen te betalen.

ART. 70.

Blijven van kracht alle wettelijke bepalingen van de besluiten van de Secretarissen-generaal vermeld in de besluitwet van 30 November 1944, betreffende het stelsel der bijzondere kredieten bestemd om de herstelling der schade toegebracht door oorlogshandelingen aan roerende en onroeren-

que toutes les dispositions des arrêtés-lois concernant la réparation des dommages de guerre aux biens privés, pour autant que ces dernières ne soient pas contraires à la présente loi.

Sont validées les ouvertures de crédit, les avances sur indemnités de dommages de guerre et toutes les opérations financières effectuées en vertu des dispositions légales visées à l'alinéa précédent.

Dans les cas où des crédits de l'espèce auraient été consentis en vue de la restauration des biens sinistrés avant qu'il ait été statué définitivement sur la demande d'intervention prévue à l'article 16, l'indemnité de réparation, de même que le montant du crédit, sont de plein droit délégués aux créanciers et éteignent à due concurrence, nonobstant convention contraire, la dette contractée.

ART. 71.

Sont nulles et non avenues les décisions rendues par les Commissions de constatation et d'évaluation en exécution des arrêtés des Secrétaires généraux des 15 février et 15 mars 1941, ainsi que les appels des dites décisions.

ART. 72.

Le Ministre de la Reconstruction est chargé de l'application de la présente loi, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

Bruxelles, le 17 juillet 1947.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

F. VAN CAUWELAERT.

Le Secrétaire, | *De Secretaris,*

F. DEMANY.

de goederen te vergemakkelijken, evenals al de bepalingen van de besluitwetten betreffende het herstel der oorlogsschade aan private goederen, voor zover deze laatste niet strijdig zijn met deze wet.

Worden geldig verklaard de kredietopeningen, de voorschotten op de oorlogsschadevergoedingen en alle andere financiële verrichtingen die werden gedaan krachtens de wettelijke bepalingen bedoeld bij vorige alinea.

Voor het geval dat kredieten van deze aard zouden toegekend geweest zijn met het oog op het herstel van de geteisterde goederen, vooraleer definitief uitspraak werd gedaan over de aanvraag tot tussenkomst, voorzien bij artikel 16, worden de herstelvergoeding alsmede het bedrag van het krediet van rechtswege overgedragen op de schuldeisers en delgen niettegenstaande strijdige overeenkomst, de aangegane schuld tot het passend bedrag.

ART. 71.

Zijn nietig en ongeldig, de beslissingen genomen door de Commissiën van vaststelling en raming, in uitvoering van de besluitwetten van de Secretarissen-generaal van 15 Februari en 15 Maart 1941, evenals het verhaal tegen vermelde beslissingen.

ART. 72.

De Minister van Wederopbouw wordt belast met de toepassing van deze wet die in werking treedt de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 17 Juli 1947.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*